# KIELI KESKUS TELUA

# Language Centre News

8/1995

Kolumninvaltaajat 1

Portfolio som underlag för högskolelärarens professionella utveckling 2

Testaus murroksessa, testien ja testauksen validiteetti ja oikeudenmukaisuus puntarissa 7

Schwerpunkt "Multimedia und Fremdsprachenlernen" auf der Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache 15

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Practical English Usage
Oxford Advanced Learner's Dictionary 18

TIEDOTUKSIA - INFORMATION 20

**KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS**

**JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO**

# KIELIKESKUSTELUA

## Language Centre News

**Julkaisija:**

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

**Vastaava toimittaja:**

Hannele Dufva; puh. 941-603 535, e-mail: dufva@jyu.fi

**Ilmoitukset, kirja-arviot, kongressikalenteri:**

Helena Valtanen; puh. 941-603 542, e-mail: valtanen@jyu.fi

**Toimituskunta:**

Ari Huhta; puh. 941-603 539, e-mail: huhta@jylk.jyu.fi
Sirkka Laihiala-Kankainen; puh. 941-603 541, e-mail: laihiala@jyu.fi
Minna-Riitta Luukka; puh. 941-603 529, e-mail: luukka@jyu.fi
Minna Suni; puh. 941-603 538, e-mail: msu@jyu.fi
Sabine Ylönen; puh. 941-603 534, e-mail: sabyl@jylk.jyu.fi, sabyl@tukki.jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1995:
Vuosikerta 100 mk
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1500 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimituksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

# KOLUMNINVALTAAJAT

**Huijja-vaara!**

Uuden lukuvuoden alku tuo tullessaan elähdyttävää säpinää. On julistettu kisa moderneimman, tuloksekkaimman, kansainvälisimmän, laadukkaimman, uudistumishenkisimmän ja säästäväisimmän yliopiston titteleistä. Kisan musta hevonen, tänä syksynä perustettu Huijjavaaran yliopisto on kunnianhimoisesti päättänyt kahmia kaikki tittelit ja imuroida kannusterahat. Moderniussarjassa yliopiston valttina on opetusteknologian riemuvoitto: yliopisto ei varsinaisesti sijaitse missään, sillä se on internetissä kelluva virtuaaliyliopisto. Vain keskustietokoneelle ja yhdelle operaattorille on vuokrattu tilat Huijjavaaran keskustan autioituneesta pankkisalista.

Kansainvälisyys on itsestäänselvyys. Yliopisto toimii kokonaan englannin kielellä, henkilökuntaa on rekrytoitu ympäri maailmaa, opiskelijoista alle puolet on suomalaisia. Suomalaisista professoreista ainoastaan yksi on väitellyt kotimaassa, mutta hänkin saa piakkoin vierailuluentonsa pidettyä Trinidadin yliopistossa, minkä jälkeen Huijjavaaran homepagelle voidaan präntätä hänenkin tittelikseen kunniakkaasti PhD ja poistaa junttimainen FT.

Säästäväisyys on Huijjavaarassa huipussaan. Ei turhia kiinteistö- , hallinto-, työterveys-, lomaraha- yms. vanhanaikaisia kuluja. Vain muutamia koneita, sähkövirtaa, modeemeja ja kännyköitä, nekin aikaansa seuraavien laitevalmistajien lahjuks...lahjoja. Yhtään vakinaista virkaa ei tarvinnut perustaa, sillä kaikki opettajat ovat yrittäjädosentteja ja etätyöskentelevät provisiopalkalla, joka maksetaan puolivuosittain kertyneiden opintoviikkojen perusteella. Tuloksellisuus on ylittänyt odotukset: opintoviikon hinta on vaivaiset 150 mk ja sekin menee opiskelijan pussista. Huijjavaara-Säätiön Maisterindiplomin tammenlehväkuvioin saa siis pulittamalla minimaaliset 24 000 markkaa. Virtuaalitutkijakoulussa voi pienestä lisämaksusta hankkia tohtorin tutkinnon. Paketin hinta riippuu halutusta arvosanasta. Alihankintatyötä karttaville tee-se-itse-henkilöille on tarjolla - sopuhintaan - aihe ongelmapankista, aineisto korpuspankista ja menetelmä metodipankista. Ja tarkastajat entisestä Kansallis-Osake-Pankista: siellä aina ystävä.

University of Huijjavaara ei tingi myöskään laadusta. Yliopiston dosenteiksi on onnistuttu houkuttelemaan mm. PhD Karl Ahman (Swindle City University) plagiologian laitokselle, PhD Carl Behman (Cheattown College) väärennöstieteen luennoitsijaksi sekä PhD Charles Cehman (University of Fakeham) pitämään luentosarjaa fiktiivisen tieteenteon perusteista. Ja tulosta syntyy: syksyn väitöskirjoista kaksi on ollut maailmanmullistuksia. Kielitieteen alalla on löydetty Viäntelysvaaran ja Höykäsenpölähtämän rajamailta tykkänään ennentuntematon koillissavolainen idiolekti. Informantti Eenokki Nöyhtänen tosin ehti valitettavasti poistua joukostamme ennen kuin nauhuriin saatiin sähköä, mutta muisti- ja kuulokuvat on onneksi tarkasti kirjattu. Eläintieteessä saatiin varmoja merkkejä uuden eliölajin ilmestymisestä Huijjavaaran faunaan: zoologi Selma Umpi-Sokko (s. Kuuronen) oli kuullut huhupuheiden mukaan kiipijälieron kiipeilleen pitkin yliopiston seiniä ja oli myös melkoisella todennköisyydellä onnistunut saamaan sen näköetäisyydelle.

Uudistushenkisyydestäkään ei ole puutetta. Jo ensimmäisten toimintakuukausien aikana on yliopiston painopistealueita, toimintaperiaatteita, henkilöstöä, hallintomallia ja rehtoria vaihdettu kolmesti. Jos ei näillä eväillä pärjätä, niin milläs sitten?

Tämä tarina on tosi. Vakuuttavat,
Dumsky & Lukoff

# PORTFOLIO SOM UNDERLAG FÖR HÖGSKOLELÄRARENS PROFESSIONELLA UTVECKLING

**Ilkka Norri**
**Turun yliopisto**

## 1. Introduktion

Den här artikeln baserar sig i första hand på det betänkande av högskoleutredningen som gjordes i Sverige i början av 1990-talet och som kom ut i bokform i serien Statens offentliga utredningar år 1992 (nr 1) under namnet *Frihet, Ansvar och Kompetens. Grundutbildningens villkor i högskolan.* Jag vill betona att det är fråga om en bok som varje högskolelärare borde läsa. Jag vill också hänvisa till min egen artikel *Turun yliopiston kielikeskus siirtyi portfolioaikaan* i Kielikeskustelua 5/1995.

Utvecklingen mot en alltmer uttalad mål- och resultatstyrning gör det nödvändigt att försöka finna lämpliga och adekvata former och metoder för att säkra undervisningens kvalitet vid högskolorna. Att undervisningen sedan den högre utbildningens väldiga expansion på 1900-talet har haft lägre status inom högskolan än forskningen är ett allmänt erkänt faktum. Forskningen utsätts kontinuerligt eller med jämna mellanrum för kvalitetskontroll. Så är inte nödvändigtvis fallet med undervisningen. Den betydelse som intensifierad pedagogisk meritvärdering skulle ha för grundutbildningens och lärarrollens status i högskolan kan knappast överskattas. Därför borde både vetenskapliga och pedagogiska meriter alltid beaktas vid bedömningen av akademiska meriter i samband med tillsättning av lärartjänster. Tyngdpunkten kan dock förskjutas åt någotdera håll beroende på tjänstens inriktning. En förutsättning för detta är att de pedagogiska meriterna dokumenteras bättre och i större omfattning än nu. I första hand är det den sökandes ansvar att se till att meriterna finns tillräckligt dokumenterade. Ett utmärkt sätt att redogöra för ens pedagogiska och vetenskapliga verksamhet är att presentera nödvändig information och nödvändiga dokument i form av en portfolio. Vetenskapliga och pedagogiska meriter skall i princip bedömas på samma sätt. I båda fallen krävs en dokumentation av meriterna. Den sökande måste dokumentera sin kompetens på ett sätt som medger en saklig, kvalitativ bedömning.

Innan jag går till själva innehållet vill jag betona två saker. För det första är en portfolio alltid personlig. Vad som ingår i portfolion beror på lärarens egna intressen och egen erfarenhet. En äldre lärare har naturligtvis mycket mera att dokumentera jämfört med en novis. För det andra blir en portfolio aldrig färdig. T ex lärarens undervisningsfilosofi eller -ideologi utvecklas med tiden och med nya arbetserfarenheter.

I det följande kommer jag att ta upp två centrala områden som kan tas med i en portfolio och användas som underlag för den redogörelse för pedagogisk och vetenskaplig verksamhet som skall bifogas t ex ansökningar. Vidare är dessa områden de viktigaste vad lärarens egen utveckling mot professionalism beträffar.

## 2. Lärarens undervisningsfilosofi

En ständigt aktuell kompetens hos de anställda är helt avgörande för en organisation som ägnar sig åt kunskapsutveckling. Lärarnas kompetensnivå är självfallet avgörande för kvaliteten på högskolans utbildning. En del av den här kompetensen består av lärarens egen

självvärdering i fråga om arbetsuppgifternas psykologiska och filosofiska grunder, dvs hans eller hennes egen undervisnings-ideologi som förändras med tiden, med ökade erfarenheter och med skiftande omständigheter. T ex följande frågor kan tas som utgångspunkt i lärarens egen beskrivning och bedömning av sin verksamhet.

❑*Teoretisk reflexion, vetenskapligt förhållningssätt till undervisningen*

Den här punkten tycker jag är den viktigaste nyckeln till en bra portfolio. Det är ett klart kvalitetskriterium att läraren visar sig kunna reflektera över sin egen roll som undervisare. Förhåller han eller hon sig undersökande, experimenterande och kritiskt värderande till undervisnings-uppgiften - på det sätt som man som forskare gör till ämnesinnehållet i undervisningen? Har han kontakt med relevant teori och forskning om inlärning, undervisning och utbildning? Har han insikt i det egna ämnets vetenskaps- och kunskapsteori och dess didaktik? Kan han analysera och tolka sin verksamhet i relation till dessa teorier?

❑ *Breda och aktuella kunskaper i det egna undervisningsämnet*

Med hänsyn till den obalans som råder i högskolesystemet i dag mellan lärarrollen och forskarrollen är det viktigt att den beläste och i sitt ämne mycket bevandrade läraren värderas tillräckligt högt. Man skulle kunna diskutera huruvida breda ämneskunskaper - som närmast motsvarar vad som i engelskspråkiga länder kallas för "scholarship" - borde utgöra en tredje befordringsgrund för tjänster vid sidan av vetenskaplig och pedagogisk skicklighet eller inte.

❑*Förmåga att strukturera och organisera en kunskapsmassa*

Förmågan att strukturera och organisera en kunskapsmassa så att den blir till en väl utformad kurs får sägas tillhöra den klassiska pedagogiska skickligheten. Hit hör även förmågan att sätta in olika problem i större sammanhang. Denna komponent kan förusättas vara väl känd och torde därför inte kräva ytterligare diskussion.

❑*Förmåga att förmedla engagemang och intresse för ämnet*

Förmågan att förmedla engagemang och intresse för ämnet kan betraktas som grundelementet i den pedagogiska skickligheten. Studenter som blir djupt intresserade av ämnet klarar mycket av inlärningen på egen hand och blir mindre beroende av lärarens handledning. Engagemanget och intresset hos läraren torde i sin tur ofta ha ett samband med hög vetenskaplig och ämnesteoretisk skicklighet - men även en vetenskapligt mindre kvalificerad lärare kan självfallet visa denna förmåga.

❑ *Förmåga att aktivera studenterna till egen inlärning*

Förmågan att aktivera studenterna till egen inlärning är en central egenskap hos en god lärare. Utgångspunkten är den grundläggande tesen att det är studenten själv som måste ansvara för sin egen inlärning, och att läraren endast kan fungera som ett stöd, en katalysator. Genom ett problematiserande arbetssätt stimulerar läraren också den kritiska skolning och den vetenskapsorientering som är ett av högskolans särskilda utbildningsmål och som bl a syftar till att ifrågasätta och visa på alternativ. Man får inte bara förmedla etablerade fakta till studenterna.

❑ *Förmåga till kommunikation*

Förmågan till kommunikation kan beskrivas som en vilja och förmåga att öppna och underhålla en dialog med studenterna. Om dessa visar sig ha svårigheter att förstå en teori eller en metod är den kommunikativt skicklige läraren lyhörd för att uppfatta vari

svårigheterna består och kan sedan erbjuda en annan bild, en annan struktur, en annan utsiktspunkt, varigenom studenternas svårigheter kan avhjälpas eller åtminstone reduceras. Kommunikationsförmågan kan också sägas innehålla ett element av empati, en förmåga att visa förståelse för studenternas situation även utanför elevrollen.

❑ *Förmåga till helhetssyn och förnyelse*

Förmågan till helhetssyn kan vara orienterad mot det egna ämnet och innebära förståelse för hur ämnet hänger samman och hur skilda teorier och metoder bildar en helhet, som på ett meningsfullt sätt definierar ämnet i förhållande till andra discipliner. En annan typ av helhetssyn avser själva utbildningssituationen och samspelet mellan olika aktörer, olika undervisningsmetoder eller former för lärarstöd. Ännu en form av helhetssyn kan avse lärarens förmåga att sätta in ämnet och undervisningen i ett större sammanhang, inom institutionen, fakulteten, universitetet eller i förhållande till omvärlden.

En sådan helhetssyn kan ses som en förutsättning för ett meningsfullt förnyelsearbete avseende utbildningens innehåll, organisation eller arbetsformer. Vilja och förmåga att engagera sig i förnyelse av utbildningen är ett mått på pedagogisk skicklighet, särskilt om detta arbete leder till ökad kvalitet och effektivitet. Men redan modet att experimentera med utbildningen, att ta pedagogiska risker, att pröva nya vägar uppfattas som meriterande. Men framför allt är sådan här verksamhet givande och belönande för läraren själv i form av ökade krafter och omväxling.

## 3. Kursvärderingar

Varje instans i högskoleorganisationen har ett ansvar för att följa upp och utvärdera sin verksamhet. Det praktiska utvärderingsarbetet måste ske inom den enskilda institutionen, dess ledning, lärare och studenter. Detta ansvar omfattar även innehållsmässig och pedagogisk förnyelse. Utvärderingens främsta syfte är att ge underlag för utveckling.

Ett viktigt element i kvalitetssystemet på institutionsnivå är att det sker en kontinuerlig utvärdering av undervisningen från studenternas synpunkt. Löpande kursvärderingar bör vara ett naturligt inslag i all högskoleutbildning. Självklart är att de synpunkter som kommer fram i kursvärderingarna måste analyseras mycket noga och de måste få genomslag i institutionens planläggning - men lika viktigt är att resultaten kommuniceras både till lärare och studenter. I en positiv undervisningsmiljö pågår en ständig och förtroendefull dialog mellan lärare och studenter. En undervisningsmiljö av god kvalitet karakteriseras också av en kontinuerlig granskning av det egna arbetet. Att studera och kritiskt värdera det man gör är naturligt i all professionell verksamhet och själva grunden i ett vetenskapligt förhållningssätt.

### 3.1. Problem och brister

Även om det är vanligt att man inhämtar studenternas uppfattning om undervisningen finns det en rad problem med stora delar av dagens praxis. De flesta förbinder nog begreppet kursvärdering med att man muntligen eller skriftligen frågar studenterna vad de tycker om den kurs de genomgått och ibland om vilka alternativ de hade kunnat tänka sig i fråga om t ex litteratur eller arbetsformer.

❑ *Mekaniska och rutinmässiga kursvärderingar*

Den vanligaste metoden är ett skriftligt frågeformulär, som ofta är standardiserat med i förväg fastställda svarskategorier. Detta kan leda till mekaniska och rutinmässiga kursvärderingar där man inte gör en koppling till målsättning och yttre förutsättningar. Sådana värderingar ger

inte något bra underlag för konstruktiva förslag till förbättringar. Man borde använda mera öppna frågor i stället. Med de standardiserade metoderna blir resultaten lätt så onyanserade och intetsägande att lärarna inte ser något värde i utvärderingen. Man uppfattar kritiken men kan ofta inte förstå de bakomliggande orsakerna.

❑ *Motivationssvårigheter*

Oftast görs kursvärderingar i slutet av en kurs. Därför är det svårt att motivera studenterna att svara eftersom eventuella förändringar inte kan komma dem själva tillgodo. Studenterna kan också vara rädda att framföra kritik. Det kan också vara svårt att motivera lärarna. Ibland domineras den information man får av negativ kritik. Det gör för sin del att lärarna inte känner engagemang för utvärdering av kurserna. Man borde göra värderingen senast i mitten av kursen och inte vara rädd för negativa resultat heller.

❑ *Tar för mycket tid*

Även om man klarar att göra enkla och ändå användbara formulär tar det tid att distribuera dem och bearbeta data. Tid för kursvärdering finns inte medvetet medräknad i lärarens tjänstgöring. Man kunde reservera ett visst timmantal bara för värderingen.

❑ *Uppföljning av resultaten bristfällig*

Uppföljning av resultaten är kanske den största svagheten. Bristande uppföljning kan dels bero på att man inte tror sig ha möjligheter att göra några förändringar, dels på att underlaget har blivit så bristfälligt att man inte får någon ledning beträffande vilka förändringar som behövs. Ett skäl, som ofta anförs är också att studenterna ändrar sig år efter år. "Det ena året vill ha det si, det andra så". Så blir det bäst att inte göra några förändringar.

Ovannämnda brister har reducerat värdet av dagens kursvärderingar. Detta innebär emellertid inte att arbetet skall upphöra. Tvärtom. Det måste snarare intensifieras och i högre grad använda mer nyanserade metoder för återkoppling mellan studenternas erfarenhet och lärarens fortsatta insatser.

### 3.2. Från enkel studentbedömning till interaktiv kursutvärdering

Ambitionen kan variera beträffande analysnivån. Om man begränsar sig till att enbart få fram larmsignaler kan man nöja sig med mycket enkla och relativt ytliga metoder, till exempel frågeformulär. Om man å andra sidan vill göra en förklarande analys som underlag för förändringar måste man använda kvalitativa metoder. Valet av analysdjup och bredd påverkas naturligtvis också av tillgängliga resurser.

De viktigaste uppgifterna för utvärderingen kommer från studenterna. De har en unik position när det gäller att kunna uttala sig om hur kursen har påverkat deras sätt att tänka och handla. Ändå är lärarnas egen bedömning av olika företeelser i kursen lika väsentlig som studenternas. Rent principiellt är det en fördel om en kursutvärdering görs av studenter och lärare tillsammans. Man bör inte heller glömma bort att kursens resultat, dvs vad studenterna har lärt, måste ingå i analysen, liksom en granskning av varför vissa har lyckats särskilt bra och andra misslyckats. En viktig och ofta försummad källa till information är att granska svaren på prov. De säger ofta mycket om var man kan hitta svagheterna i en kurs. Vidare måste man ta ställning till om uppgiftslämnandet skall vara anonymt eller inte och vem som skall ha tillgång till resultaten. Min uppfattning är att kvaliteten gynnas av ökad öppenhet, dokumentation och diskussion. Förutsättningen för detta är då att utvärderingen görs på ett sätt som lärare och studenter har kommit överens om.

Man skall inte begränsa de data som man samlar in till enbart svagheter och brister. En kritisk analys omfattar också förtjänster och starka sidor. Ytterst viktigt är ju det att läraren blir medveten om sina egna starka sidor och svagheter som pedagog.

Ansvaret för att utvärderingen kommer till stånd ligger hos hela institutionen. I praktiken är det naturligt att detta ansvar överförs till den berörda personalen, dvs lärarna själva.

## 4. Avslutningsvis

Speciellt om syftet sägs vara att få underlag för förbättringar måste varje form av utvärderingen följas upp, antingen med åtgärder eller argument varför man inte vidtar några åtgärder. Om utredningen inte får några som helst konsekvenser förlorar lärarens arbetsinsats i värde.

Vid en kursstart kan det vara lämpligt att ha som rutin att informera studenterna om vilka förändringar föregående studenters och lärarens analys har lett till. Mot denna bakgrund kan det vara klokt att redan innan man gör en utvärdering fråga sig vilka åtgärder man är beredd att vidta vid det ena eller andra utfallet av utvärderingen.

En av lärare och studenter gemensamt genomförd utvärdering av en kurs kan vara ett kraftfullt instrument för utveckling av kursens och utbildningens kvalitet, studenternas inlärning och lärarnas kompetens. En sådan utvärdering kan i själva verket ses som en hörnsten i högskolans kvalitetssäkring.

Vad jag nu har skrivit här har varit avsett för att sätta igång eller hålla vid liv en diskussion om lärarens utbildningsideologi eller utbildningsfilosofi samt en diskussion om kursutvärderingens värde för lärare, studenter och för hela institutionen.

När läraren börjar tänka på dessa två pedagogiska aspekter inom utbildningen och undervisningen är han eller hon också samtidigt en bit närmare en användbar lärarportfolio som för sin del kan användas som ett hjälpmedel för meritering och professionell utveckling.

Jag har öppnat en egen Internet-hemsidan med följande address: *http://www.utu.fi:80/~inorri/index.html*. Där ska inom kort finnas min egen portfolio och några artiklar kring temat. Addressen till Åbo universitets språkcenter är *http://www.utu.fi/erill/kielikeskus/index.html*. Öppna sidorna och läs vad vi sysslar med här i Åbo.

# TESTAUS MURROKSESSA, TESTIEN JA TESTAUKSEN VALIDITEETTI JA OIKEUDENMUKAISUUS PUNTARISSA

**Sari Luoma ja Ari Huhta**
**Korkeakoulujen kielikeskus**

16. Language Testing Research Colloquium järjestettiin Los Angelesissa 5.-7.3.1995. Konferenssin teemana oli validiteetti ja oikeudenmukaisuus kielitaidon testauksessa, ja näihin teemoihin suurin osa esitelmistä todella keskittyi. Validiteetilla tarkoitetaan tätä nykyä testitulosten ja niiden käytön ymmärtämistä ja perusteltavuutta. Konferenssi osoitti, että humanististen alojen hermeneuttinen murros on saavuttamassa testauksenkin. Numeeriset esitelmät olivat harvassa, kun taas testaustoiminnan tutkimukseen, testien ja arviointiasteikkojen laadintaan sekä arvostelijoiden toimintaan keskittyviä kvalitatiivisia esityksiä oli useita. Ohjelma oli tiivis, ja kuten ennenkin, nimenomaan testaukseen keskittynyt. Nyt kuitenkin tuntui siltä, että yhteyksiä haettiin pikemminkin soveltavaan kielitieteeseen kuin testiteoriaan.

## Avointen tehtävätyyppien haasteet

Konferenssin alkuplenaristi **Eva Baker** nosti esiin muita kuin monivalintatehtäviä sisältävien koulusaavutustestien ongelmat. Vastakkainasettelu monivalintatehtävät - avoimet tehtävät (suomennoksemme termille 'performance tasks' Bakerin käyttämässä merkityksessä) on erityisen relevantti Yhdysvalloissa, missä arvioinnin luotettavuuden painottaminen on johtanut siihen, että useimmat valtakunnalliset ja osavaltionlaajuiset testit perustuvat täysin monivalintaan.

Avoimia tehtäviä sisältävät testit alkoivat yleistyä 70-luvulla mutta ovat nyt 90-luvulla joutuneet ankarankin arvostelun kohteeksi, koska ne eivät ratkaisseet kaikkia vanhoja arvosteluongelmia ja koska ne ovat tuoneet mukanaan pussillisen uusia pulmia. Pulmista Baker nosti selvimmin esiin testauksen kohteena olevien taitojen ja tavoitetasojen määrittelemisen, tehtävien kattavuuden ja tulosten yleistettävyyden arvioinnin sekä tulosten raportointimuodon. Hän kiinnitti huomiota myös testien uskottavuusongelmiin ja laaduntarkkailun vaikeuteen: uutuus, innovatiivisuus tai aiheen kiistanalaisuus eivät aina takaa testien tai tehtävien paremmuutta.

Lupaavimmista kehityssuunnista Baker nosti esiin noviisien ja eksperttien testisuoritusten vertailun sekä Glaseriin viitaten tehtävien analysoinnin niiden kognitiivisen rakenteen kautta, sisällöstä riippumatta. Jälkimmäisen tehtäväluokkia olisivat esimerkiksi tietosisällön selittäminen, ongelmanratkaisu, yhteistyön tekeminen ja metakognitio.

Plenaaria seuranneessa paneelikeskustelussa esille nousivat useissa puheenvuoroissa ainakin tulosten raportoinnin ratkaisemattomat ongelmat: vaikka oppilaiden tuottamista testivastauksista saisi irti paljonkin tietoa heidän yksilöllisistä taidoistaan, testitulokset raportoidaan useimmiten entiseen tapaan pelkkinä numeroina. Tärkeäksi muodostuu tulosten tulkittavuus, joka ei välttämättä helpotu, vaikka raportointiin lisättäisiin sanallista kuvausta. Työsarkaa riittää.

## Oikeudenmukaisuus testauksessa

Konferenssin toista pääteemaa, oikeudenmukaisuutta, käsitteleviä esityksiä oli vain muutama. Esittelemme tässä niistä mielenkiintoisimman. **Bonny Peirce** ja **Pippa**

**Stein** käsittelivät tekstin ymmärtämisen testaamisen peruskysymyksiä eteläafrikkalaisen esimerkin avulla. Kysymyksessä oli esitesti, jossa kokeiltiin sopisiko monivalintakysymyksiin perustuva lyhyt lehtiuutisteksti mustille eteläafrikkalaisille englannin kielen testiksi yliopistoon pääsyä varten. Uutinen kertoi apinalaumasta, joka raivostui, kun yksi sen jäsen lapsineen jäi kiinni apina-ansaan. Lauman taltuttamiseen tarvittiin kokonainen poliisipartio, joka ampui neljä lauman jäsentä.

Testitilanteessa teksti toimi melko yksiselitteisesti; kysymykset heräsivät, kun ryhmä alkoi keskustella testistä ja tekstistä testisuorituksen jälkeen. Monivalintatestin suoritustilanteessa roolit ovat selkeät. Siinä testaaja tarkkailee testin avulla, ymmärtääkö osallistuja laatijan määrittelemän tulkinnan tekstistä. Tämän mallin mukaisesti joidenkin osallistujien kommentit keskittyivät siihen, miten helppo testi oli leksikaalisesti ja kuinka helppoa oli löytää laatijoiden määrittelemä tulkinta. Vaikka suurin osa ryhmää toimi testitilanteessa odotusten mukaisesti, useat heistä nostivat testitilannetta seuranneessa keskustelussa esiin rinnakkaisia tulkintoja, jotka olivat hämmentäviä, kuohuttavia ja jopa loukkaavia, mutta joita heillä ei ollut testitilanteessa lainkaan mahdollista ilmaista. Teksti oli koettu allegoriana mustien ja valkoisten suhteista, kommenttina lisääntyvään väkivaltaan eteläafrikkalaisessa yhteiskunnassa ja kannanottona omistus- ja valtasuhdekiistoihin. Joku tunsi apinat tekstin aiheena sinänsä hankalaksi, koska ne useissa heimouskonnoissa liittyvät noituuteen.

Oliko testi siis hyvä vai huono? Niin pienen osallistujamäärän perusteella testin erottelukyvystä ei voinut tehdä selkeitä johtopäätöksiä. Kokeilun perusteella teksti hylättiin sen mahdollisten rotusortotulkintojen vuoksi. Tämä ei kuitenkaan testinlaatijalle ollut ongelman ydin. Peruskysymys monivalintatestien soveltuvuudesta yliopiston pääsykokeeseen on paljon vakavampi: jos halutaan erotella joukosta ne, jotka pystyvät kriittiseen analyysiin, onko järkevää testata tätä testillä, joka mahdollistaa vain yhden, dominantin tulkinnan? Jos tekstin ymmärtämisen testi rohkaisee osallistujia etsimään laatijan tarkoittamaa tekstimerkitystä eikä tarkkailemaan tekstiä monien merkitysten mahdollisuutena, onko testi validi? Miten kulttuurisidonnainen intertekstuaalisuus vaikuttaa testin oikeudenmukaisuuteen? Jos monien merkitysten sisällyttäminen testiin ei ole mahdollista, sen sisällyttäminen opetukseen on ainakin toteutettavissa oleva haaste opettajalle. Keskustelun herättäminen tekstien merkityksen sosiaalisuudesta voi avata monen oppija-lukijan silmät.

## Testin laadintaprosessi

Muutama konferenssin esityksistä käsitteli testien validointia koko prosessin kuvauksen näkökulmasta. Bachman ja Palmer sekä Chalhoub-Deville tarkastelivat validointia teoreettisesta näkökulmasta kun taas Butler et al. kertoivat testin validointiprosessista käytännössä.

**Lyle Bachman** ja **Adrian Palmer** (viitteenään edelleen Bachman and Palmer, forthcoming) lähestyivät testin laadintaprosessia hyödyllisyyden kannalta. He käyttävät tätä käsitettä mieluummin kuin testiteorian laajaa rakennevaliditeetin (construct validity) määritelmää, sillä heidän mielestään laaja, yhtenäinen validiteettimääritelmä vie huomiota pois tehtävien laadusta, joka kuitenkin on kriittinen ominaisuus testiä arvioitaessa.

Testin hyödyllisyys (test usefulness) koostuu Bachmanin ja Palmerin mukaan kuudesta tekijästä, jotka ovat luotettavuus, validius, autenttisuus, vuorovaikutteisuus, testin vaikutukset (impact) sekä käytännöllisyys. Testitehtävän Bachman ja Palmer haluavat nähdä ominaisuuksien joukkona, ja autenttisuutta ilmentää testitehtävän ominaisuuksien ja testin ulkopuolisten kielenkäyttötilanteiden piirteiden välinen korrelaatio. Testin vaikutuksen (impact - washback) puhujat jakavat kahteen tasoon: mikrotasolla vaikutukset kohdistuvat yksittäisiin henkilöihin,

kun taas makrotason vaikutukset näkyvät koulutusjärjestelmässä ja yhteiskunnassa. Käytännöllisyys määriteltiin yhtälönä, jossa käytettävissä olevat resurssit jaetaan tarvittavilla resursseilla. Molempien mahdollisimman tarkkaan tuntemiseen pitäisi pyrkiä testin kehittämisen alkuvaiheesta saakka, jotta ei lähdettäisi tavoittelemaankaan kuuta taivaalta. Esitys päättyi samaan toteamukseen, mistä se alkoikin: testin kehittämisen tavoitteena on koko testin hyödyllisyyden maksimointi, joten mitään näistä osista ei voi arvioida itsenäisesti, vaan yhteydessä toisiinsa.

**Micheline Chalhoub-Deville** käsitteli esityksessään teoreettisten kielitaitomallien yhteyksiä testien laadintaan. Hän totesi suoran yhteyden olevan mahdoton, sillä teorioiden on tarkoituskin olla abstrakteja, moniin tarkoituksiin soveltuvia, kun taas testien on pakko olla konkreettisia ja tiettyihin tarkoituksiin laadittuja. Chalhoub-Devillen mukaan teoreettisten mallien kehittäjät joutuvat valitsemaan joko eleganssin tai kattavuuden. Jos malli on elegantti, se on liian abstrakti operationalisoitavaksi; jos taas kattava, se on liian monipolvinen ja listanomainen. Jotkin mallit eivät perustu lainkaan empiiriseen tietoon, toiset kyllä perustuvat, mutta useiden tutkimusten kautta, ja kokonaisuutena osien suhteita toisiinsa on vaikea arvioida. Testit eivät puhujan mukaan pysty konkretisoimaan kokonaisia teorioita, eikä teorioita ole yksinkertaista koettaa operationalisoida. Testinlaadintatarkoituksiin emme siis ehkä tarvitsekaan teoreettisia malleja, vaan nimenomaan testien laadintaa varten tehtyjä kuvauksia, jotka auttaisivat paitsi testin laadinnassa myös tulosten tulkitsemisessa. Tällaisten aikaansaamiseksi tulee tutkia testien laadintaprosessia.

**Frances Butler, Sara Cushing Weigle, Andrea Kahn** ja **Eydnn Sato** esittelivät elävän elämän epäideaalia tilannetta, jossa uusi opetussuunnitelma on jo kehitetty, ja nyt pitäisi kehittää siihen sopiva kolmiportainen arviointijärjestelmä: ensin lähtötasotestaus sen määrittämiseksi, mille kurssille kenenkin olisi sopivinta osallistua, sitten oppimisen edistymisen seuranta, ja lopulta saavutusmittaus. Koska opetussuunnitelma on jo olemassa ja sen oletetaan olevan erinomainen ja tarpeeksi seikkaperäinen, se on otettava lähtökohdaksi testien rakennetta ja sisältöä suunniteltaessa.

Esitys keskittyi lähtötasotestin suunnitteluprosessiin. Tilanteen tunnustettuaan esiintyjät kertoivat tutkineensa kaupallisia lähtötasotestejä sekä vanhan opetussuunnitelman mukaisia lähtötasotestejä ja sitten ryhtyneensä työhön. He tutkivat opetussuunnitelman tavoitetasoja ja analysoivat niistä tärkeimmät tavoitetaidot ja käyttivät näitä testinlaadintaohjeen laatimisen pohjana. Sisällön validoimiseksi he keräsivät asiantuntijakommentteja tavoitetaidoista, esitestasivat luonnostehtäviä pienellä joukolla, keräsivät palautetta osallistujilta ja testin järjestäjiltä sekä järjestivät laajemman esitestauksen parannellulla testillä. Testien ja laadintaohjeiden vastaavuutta he tutkivat Shohamyn mallin mukaisesti kattavuustaulukolla, jossa riveinä olivat testattavat taidot ja sarakkeina testitehtävät. Esiintyjät olivat siis nähneet paljon vaivaa varmistaakseen, että heidän tulkintansa uudesta opetussuunnitelmasta oli kattava ja toimiva. Opetussuunnitelmaa he eivät kuitenkaan voineet kyseenalaistaa. Tärkeitä validointikysymyksiä, kuten onko tämä relevantti kielitaidon osa, ja haluammeko me todella testata tätä, jää kysymättä. Tällaista(kin) on elämä.

## Validointitutkimuksia

Valtaosa esityksistä käsitteli yksittäisten testien tai validointiin liittyvien ongelmien käsittelyä. Yhteensä tämäntyyppisiä eistyksiä oli toista kymmentä. Lisäksi aiheesta puhuttiin lukuisissa postereissa ja Work in progress -sessioissa. Tähän olemme poimineet mielestämme merkittävimmät.

**James Purpura** esitteli sellaisen kyselylomakkeen kehittämis- ja validointiprosessia, jonka avulla selvitetään testiin osallistujien metakognitiivisten strategioiden käyttöä.

Työ on jatkoa Bachman, Cushing ja Purpuran projektille, jossa pyritään operationaalistamaan Bachmanin ja Palmerin mallin metakognitio-osaa testauksessa ja kielenoppimisessa. Kyselylomakkeen suunnittelu perustui strategia-teoreetikkojen (Rubin, O'Malley ja Chamot, Wenden, Oxford, Weinstein) jaotteluille, ja tässä projektissa se pyrittiin liittämään Huntin neliportaiseen prosessointimalliin, joka koostuu valinnasta, ymmärtämisestä, varastoinnista ja muistihausta. Näistä kyselylomake pystyi kattamaan kolme viimeistä, tiedon valinta prosessoitavaksi jäi tutkimuksen ulkopuolelle pienen kysymysmäärän ja heikon yleistettävyyden vuoksi.

Tutkimuksessa tarkasteltiin lähinnä eksploratiivisen faktorianalyysin hyödyllisyyttä sellaisen kyselylomakkeen validoinnissa, joka kattaa useita ulottuvuuksia. Tämän metodin avulla pystytään arvioimaan yksittäisten kysymysten ja pääulottuvuuksien välisiä suhteita ja esimerkiksi valitsemaan ne kysymykset, jotka parhaiten operationaalistavat valitun ulottuvuuden. Eksploratiivinen faktorianalyysi osoittautui myös herkäksi havaitsemaan kysymysten sanamuotojen monimerkityksisyyden. Keskustelussa todettiinkin, että monimerkityksisten kysymysten poisjättämisen sijaan tulosten avulla voisi myös uudelleenmuotoilla kysymyksiä, sillä epämääräisten kysymysten selitysvoima voisi olla suurikin, kunhan ne muotoillaan selkeästi. Luonnollisesti uusi testaus olisi välttämätön, joten toisaalta tutkimuksessa käytetyn hylkäämispäätöksen tavallaan ymmärtää.

Tämä tutkimus ei vielä pystynyt tukemaan tai horjuttamaan Huntin prosessointimallia, sillä kaikkia lomakkeen kysymyksiä ei analysoitu yhtenä joukkona, jolloin olisi voitu havaita, ryhmittyvätkö ne oletettuihin kolmeen ryhmään ja mitkä ryhmien väliset suhteet ovat. Mallin sopivuutta voitaisiin tutkia esim. konfirmatorisella faktorianalyysillä. Tämä edellyttäisi useiden ryhmien vastausten analyysiä ja parhaiten eri ulottuvuuksia ilmentävien kysymysten valintaa tarkasteltaviksi.

**Dorry Kenyon** esitteli sen taitohierarkian validointia, jolle ACTFL:n studiossa suoritettava puhumistesti SOPI perustuu. Hän halusi tutkia, tulkitsevatko kielenoppijat kielenkäyttötilanteiden vaativuuden ACTFL:n hierarkian mukaisesti. Aineistona käytettiin 445 oppilaan ja opiskelijan vastauksia itsearviointilomakkeeseen. Lomakkeen kysymykset olivat tyyppiä "Osaan laskea saksaksi 20:een", ja vastausasteikko oli 6-portainen Likert- asteikko, jossa 1=ei lainkaan ja 6=erittäin hyvin.

Analyysin tulos oli, että vastaajat olivat samaa mieltä ACTFL-hierarkian kanssa muiden kuin yhden tehtävän kohdalla: ohjeiden antamista vieraalla kielellä pidettiin vaikeampana tehtävänä kuin ACTFL on sen arvioinut. Tästäkin tehtävästä voisi spekuloida, että sen vaikeus johtuu tehtävän muusta kuin kielellisestä vaikeudesta. Itsearviointien mukaan ACTFL:n hierarkia tuntuisi siis pitävän paikkansa. Ongelmana on, että näiden vastaajien testituloksia ei tunneta, joten varsinaista testin validointitodistetta tästä aineistosta ei saa, ennen kuin vastaajien itsearviointien ja testitulosten vastaavuudet tutkitaan.

**Kathryn Hill** puhui yhdestä validointitavasta testin laadintavaiheen aikana: palautteen keräämisestä pilottitesteihin osallistuvilta testattavilta, haastattelijoilta ja arvostelijoilta kyselylomakkeen avulla. Tällaisen aineiston perusteella voidaan korjata sekä testijärjestelyjä että vikoja yksittäisissä tehtävissä. Samoin saadaan tietoa testin ilmeisvaliditeetista (uskottavuudesta) ja ehdotuksia sen parantamiseksi, sekä tietoa siitä, miten testituloksia voidaan tulkita erityisesti silloin, kun ne eivät ole täydellisiä. Kyselylomakkeen suunnitteluun kannattaa uhrata aikaa, ja täytyy pitää huoli siitä, että esitestiin osallistujat edustavat tarpeeksi hyvin tulevaa testin käyttäjäjoukkoa.

**Annie Brown** ja **Noriko Iwashita** käsittelivät esityksessään esitestausvaiheen vaikutuksia tietokoneavusteisen testin validiudelle. Tietokoneavusteiset testithän toimivat

sillä periaatteella, että kone tarjoaa testattavan suorituksen perusteella hänelle sopivan vaikeustasoisia tehtäviä kunnes pystyy määrittelemään testattavan taitotason halutulla tarkkuudella. Tehtävien IRT-mallien mukaiset vaikeustasot lasketaan kuitenkin esitestauksen perusteella ja ohjelmoidaan testeihin valmiiksi. Brown ja Iwashita raportoivat tutkimuksesta, jossa he olivat teettäneet samoja japanin kielen kielioppitehtäviä äidinkielenään englantia, kiinaa ja koreaa puhuvilla oppijoilla. Tulos oli odotettu: yksittäisten kysymysten vaikeustasot vaihtelivat huomattavasti testattavan äidinkielen mukaan. Jos siis tietokoneavusteista testiä ei ole esitestattu testiin osallistujan äidinkieltä puhuvalla ryhmällä, se on paitsi pitempi (koska osallistujan suoritus on koneen mielestä käsittämättömän epätasainen) myös epätarkempi ja voi johtaa vakaviinkin väärinarviointeihin.

**Michel Laurier** ja **Mee Lian Chung How** käsittelivät niinikään tietokoneavusteisen testin validointia, mutta kvalitatiivisesta näkökulmasta. He tutkivat ääneenajattelun avulla yhdeksän eritasoisen ranskanoppijan prosessointia neliosaisen tietokoneavusteisen testin aikana. Tavoitteena oli paitsi tutkia reaktioita testiin myös käsitellä testattavien käyttämiä vastausstrategioita.

Tuloksista vaikeustasokommentit yllättivät esiintyjiä. Tietokoneavusteisen testin pitäisi mukautua vastaajan taitotasoon, mutta pitkälle edistyneet oppijat pitivät testiä helppona kun taas varhaisemmassa vaiheessa olevat oppijat kokivat sen vaikeaksi. Laurier ja Chung How ehdottavat osaselitykseksi objektiivisen ja subjektiivisen vaikeuden käsitteitä. Osallistujat kokivat erityisesti tekstinymmärtämisen vaativaksi, koska tekstit olivat myös kognitiivisesti vaativia ja sisälsivät muutamia heille tuntemattomia sisältösanoja. Oikeinkin vastatessaan he tunsivat olonsa epävarmaksi, mikä lisäsi vaikeuden kokemusta, vaikka tehtävän objektiivinen vaikeustaso olisikin heille sopiva. Toinen mielenkiintoinen tulos oli arvaamisen luonne monivalintatestiin vastatessa. Aineisto tuki oletusta, että vastaukset eivät perustu puhtaasti veikkaukseen vaan joidenkin vaihtoehtojen eliminointiin ja erilaisten linkkien etsimiseen toisaalta vaihtoehtojen ja tekstin, toisaalta kontekstin ja omien kokemusten välillä. Lordin käsite "pseudoarvaaminen" sai siis aineistosta tukea. Tästä huolimatta tutkijat katsoivat tulostensa vahvistavan testin validiutta, sillä ne osoittivat, että testin laatijoiden oletukset vastaajien prosessoinnista pitivät suunnilleen paikkansa.

**Elana Shohamy, Claire Gordon, Smadar Donitsa-Schmidt** ja **Ronit Waitzer** raportoivat vaihtoehtoisten arviointimenetelmien psykometrisistä ominaisuuksista. He siis tutkivat, miten hyvin uudet, "pehmeät" arviointimenetelmät kuten portfolio ja itsearviointi täyttävät testeille perinteisesti asetetut tilastollisesti laskettavissa olevat vaatimukset, esimerkiksi arviointien yhdenmukaisuuden vaatimus. Muina arviointivälineinä käytettiin tavanomaisia testejä ja aineenopettajien tekemää vapaamuotoista arviointia.

Tulokset osoittivat, että käytetyt neljä menetelmää antoivat jonkin verran erilaista tietoa kohdejoukkona olleista koululaisista, jotka olivat tulleet Israeliin siirtolaisina: menetelmät kylläkin korreloivat toisiinsa, mutta keskinkertaiset korrelaatiot (.38 - .66) viittaavat niiden mittaavan erilaisia taitoja. Huolestuttava havainto oli aineenopettajien erilaiset näkemykset oppilaiden kielitaidosta: humanististen ja luonnontieteellisten aineiden opettajat antoivat samoille oppilaille eri arvosanoja (korrelaatio oli vain .24). Tämä epäluotettavuus opettajien arvioinneissa selittää osaksi, miksi eri arviointimenetelmät eivät antaneet samanlaista kuvaa oppilaiden kielitaidosta. Kolmas maininnan arvoinen tulos oli se, etteivät tytöt ja pojat eronneet arviointimenetelmien mukaan toisistaan - paitsi aineenopettajien antamissa arvioissa. Pehmeät menetelmät eivät siis näytä suosivan kumpaakaan sukupuolta toista enemmän.

Tutkimus ei vielä kerro kovin paljon pehmeiden arviointimenetelmien ominaisuuksis-

ta, mutta on jälleen kerran osoitus siitä, ettei mikään arviointi toimi luotettavasti, ellei esimerkiksi arvioijien koulutukseen kiinnitetä huomiota. Näyttää siltä, että ainakin aineenopettajien käsitykset hyvästä kielitaidosta vaihtelevat melko paljon.

Vaihtoehtoisten arviointimenetelmien tutkimus on vasta alussa, mutta siihen on virinnyt yhä enemmän kiinnostusta. Tästä on osoituksena mm. se, että nämä menetelmät ovat yksi seuraavan LTRC:n teemoista.

**Jack Upshur** ja **Carolyn Turner** raportoivat projektista, jossa kehitettiin vanhan, opettajien mukaan heikosti toimivan testin tilalle uusi testi ja arviointiasteikko alaasteen englannin puhumiskokeeksi eräälle koulupiirille Kanadassa. Projektin avulla esiintyjät etsivät yhteistyössä vapaaehtoisten opettajien kanssa tehokasta, yhdenmukaista testiä eri koulujen ja opettajien käyttöön. Kokeiltuja tehtävätyyppejä oli kaksi: videolta nähdyn tarinan uudelleen kertominen ja äänikirje; oppilaat suorittivat molemmat tehtävät itsenäisesti kasetille.

Molempiin tehtäviin kehitettiin esitesteissä kerätyn suoritusaineiston pohjalta omat, kyllä/ei kysymyksiin perustuvat kuusiportaiset arviointiasteikkonsa - tällaisia asteikoita (engl. binary decision scales) käytetään vielä nykyään vähän arvioinnissa, vaikka ne mahdollisesti ovat hyvinkin lupaava keino parantaa arvioinnin luotettavuutta. Ensimmäinen kysymys ratkaisi, onko tulos 1-2-3 vai 4-5-6, toinen ylimmän tai alimman, ja kolmas toisen keskimmäisistä arvosanoista. Kehittämisen tuloksena käyttöön valittiin äänikirjetesti, koska se oli tehtävänä luontevampi ja koska sen arviointi toimi paremmin sekä opettajien yhdenmukaisuuden että skaalan järkevyyden kannalta.

Kokeilun tuloksena todettiin, että opettajien ankaruus vaihtelee, mutta binaariset asteikot helpottavat opettajien toimintaa ja rohkaisevat arvostelijaa käyttämään myös skaalan ääripäitä. Turner ja Upshur painottivat kuitenkin, että tämän tyyppiset arviointiasteikot ovat tehtäväsidonnaisia, ja niin asteikoissa, tehtävissä kuin arvostelijoissakin on eroja, joita ei voi ennustaa ilman empiiristä tutkimusta. Universaaliasteikon löytymistä he sen sijaan pitivät kovin epätodennäköisenä.

**Pavlos Pavlou** raportoi tutkimuksestaan, jossa tarkasteltiin keinoja testata vieraan kielen puhumistaidon rakennetta tarpeeksi monipuolisesti. Vain yhtä testimenetelmää (esim. haastattelua) käyttävä on vaarassa jättää huomiotta moniakin tärkeitä suullisen kielitaidon osia, jotka eivät tule ilmi valittua menetelmää käytettäessä. Pavlou käytti haastattelua, ryhmäkeskustelua, raportointia ja roolileikkiä menetelminään, mutta ei havainnut - vastoin ennakko-odotuksia - testimenetelmän vaikuttavan ainettuihin arvosanoihin. Tilanne, puhekonteksti ei siis näyttänyt vaikuttavan oppijoiden suorituksen laatuun. Mikäli tulos olisi yleistettävissä laajemmin, olisi sillä laajakantoisia seurauksia suullisen kielitaidon arviointiin ja monet testaajien huolet poistuisivat. Ei esimerkiksi tarvitsisi kovin paljon välittää siitä, millainen testausmenetelmä valitaan, koska ne tuottaisivat kuitenkin saman tuloksen ja olisivat näin oikeudenmukaisia testattaville. Testaukseen käytetty aika vähenisi, mikä merkitsisi huomattavia säästöjä mitattiin niitä sitten rahassa tai henkilöresursseina. Testien laatijat ja käyttäjät eivät kuitenkaan valitettavasti voi vielä huokaista helpotuksesta tämän tutkimustuloksen ansiosta. Tutkimukseen liittyy nimittäin useita ongelmia, jotka estävät tällaiset yleistykset.

Tutkija itse arveli erojen puutteen eri tehtävissä johtuvan siitä, että kaikkia tehtäviä arvioitiin samoilla arviointiasteikolla. Hän arveli mahdollisten erojen tulevan paremmin esille, mikäli arviointiasteikot olisivat tarkempia ja niissä kuvattaisiin yksityiskohtaisemmin, mitkä asiat tekevät kustakin testitilanteesta erilaisen - nythin hänen asteikkonsa olivat varsin vähäsanaisia siitä, mitä niiden avulla oli määrä arvioida. Asteikossa tulisi siis kuvata esimerkiksi, millä tavalla ryhmäkeskustelu eroaa vaikkapa yksin tehtävästä raportoinnista. Erilaiset

tehtävät (kommunikointitilanteet) vaativat siis ehkä ainakin osittain erilaiset arviointikriteerit, koska niissä menestyminen edellyttää osaksi erilaisia taitoja. Tämä on tietenkin mahdollista, mutta käytännössä melko harvat testaajat käyttävät edes osittain erilaisia kriteerejä eri testitehtävien arviointiin. Syy on se, että tämä vaatii enemmän työtä (ja asiantuntemusta) asteikkojen laatijoilta. Lisäksi on vaikea päättää, milloin tilanteet ovat niin erilaisia, että tarvitaan erilaisia arviointikriteerejä.

Pavloun tuloksille on myös se varsin mahdollinen selitys, että hänen koehenkilönsä todella pystyivät samantasoiseen suoritukseen riippumatta kohtaamastaan tehtävästä. Tämä on mahdollista, varsinkin jos he kaikki olivat suhteellisen pitkälle edistyneitä kielenoppijoita: heidän taitonsa eivät tyypilllisesti vaihtele kovin paljon tilanteesta toiseen verrattuna kieltä huonommin osaaviin.

Huolimatta tutkimuksen vaatimattomasta yleistettävyydestä se on kuitenkin arvokas päänavaus. Arviointikriteerien ja testitehtävien yhteensopivuudesta on olemassa varsin vähän tutkimukseen perustuvaa tietoa.

**Vivien Berry** on jo vuosia tutkinut persoonallisuuden ja oppimistyylien vaikutusta puhumistestissä menestymiseen. Hänen tutkimuksessaan selviteltiin yliopisto-opiskelijoiden oppimistavan vaikutusta ryhmäkeskustelussa menestymiseen ja sen perusteella annettuihin arvioihin heidän vieraan kielen taidostaan. Oppimistavat vaihtelivat "syvästä" (löytää omat tavoitteensa ja kiinnostuksensa kohteet), "pinnallisesta" (ulkoa oppimista) aina "huonosti oppivaan" (low achieving; ei pysty ottamaan itsenäistä vastuuta opinnoistaan). Arvioinnin perusteena oli "kyky akateemiseen keskusteluun" vieraalla kielellä.

Keskeisiä tuloksia oli mm. se, että syväsuuntautuneet opiskelijat tekivät keskustelussa eniten aloitteita ja kysymyksiä, vaihtoivat aihetta, esittivät omia mielipiteitään ja jopa esittivät vastaväitteitä ja -todisteita esiin tulleisiin kysymyksiin. Pintasuuntautuneiden keskustelulle oli taas tyypillistä reagointi muiden kommentteihin ja harvemmat kysymykset. Arvioijat (sekä syntyperäiset että ei-syntyperäiset) antoivat kuitenkin molemman tyyppisille keskustelijoille samoja arvosanoja kielitaidosta. Herää tietysti kysymys, eikö ensinnä kuvattu keskustelutapa kuitenkin ollut ansiokkaampaa, jos kerran arviointiperusteena olisi pitänyt olla taito akateemiseen diskurssiin. Mitä oikeastaan on hyvä akateeminen keskustelu? Jälleen kerran törmätään vaikeuksiin vetää rajaa kielitaidon ja kommunikointitaidon välillä, ja siihen, että kielitaidon arviointi ei aina riitä. Berryn tutkimuksen kaltaista perustutkimusta kaivattaisiin lisää, sillä emme loppujen lopuksi vielä tiedä kovin paljoakaan suullisen kielitaitoon vaikuttavista tekijöistä. Samalla hänen tutkimuksensa toi mielenkiintoisia ideoita puhumistaidon arviointiasteikkojen kuvausten laatimiseen.

**Ruth Fortus, Rikki Coriat** ja **Susan Fund** kertoivat projektista, jossa oli opetettu asiantuntijoita arvioimaan monivalintatestin vaikeustasoa. Kolmiosainen testi koostui lauseiden täydennyksestä, samanmerkityksisten lauseiden valinnasta ja tekstin ymmärtämisosasta. Ilman koulutusta asiantuntijoiden vaikeustasoarviot erityisesti tekstin ymmärtämisen osalta korreloivat heikosti (.24) empiiristen vaikeustasojen kanssa. Selittäviä muuttujia vaikeustason määrittämiseksi etsittiin erikseen teksteistä ja kysymyksistä aikaisempien, äidinkielisiin testeihin perustuvien hypoteesien perusteella.

Useista vaihtoehdoista *tekstien* vaikeuden parhaiksi ennustajiksi osoittautuivat tekstin sanastollinen ja rakenteellinen vaativuus sekä osallistujien holistinen arvio tekstin vaikeustasosta. *Kysymysten* vaikeutta ennustivat parhaiten tekstin vaikeustaso, kysymysten sanastollinen vaikeus, arvio siitä, kuinka paljon prosessointia kysymykseen vastaaminen vaatii, sekä kysymyksen laatu (hyvä/huono). Yhteensä nämä tekijät selittivät 45 % vastausten varianssista.

Se, että kysymysten vaikeutta ennusti parhaiten tekstin vaikeus, on tietysti lohdullista. Merkittävää tuloksessa on se, että kun nämä tulokset kerrottiin asiantuntijoille, heidän arviointikykynsä kysymysten vaikeustasosta kasvoi huomattavasti: korrelaatio nousi .82:een. Tulokset ovat luonnollisesti testikohtaisia, mutta lupaavia: testin tuloksista saatava palaute voi siis auttaa testin laatijoita tekemään jatkossa selvästi parempia testejä. Olisiko tästä metodista apua esimerkiksi kotoisten ylioppilaskirjoitustemme ei-empiiriseen laaduntarkkailuun?

**Caroline Clapham** on tutkinut jo vuosia erikoisalojen luetun ymmärtämisen testejä yliopistojen opiskelijoilla ja on raportoinut tuloksistaan aiemmissakin LTRC tapaamisissa. Laajan tutkimuksensa loppuvaiheessa hän selvitteli kielitaidon ja taustatietojen (tiedot asioista, joita teksti käsittelee) vaikutusta lukemistestien tuloksiin. Claphamin mukaan kielitaito vaikutti testissä menestymiseen enemmän kuin taustatiedot, mutta vaikutus riippui tekstin yleisyystasosta. Kuten ehkä voisi olettaakin, osoittautui, että mitä enemmän teksti liittyi johonkin tiettyyn alaan, sitä suurempi oli taustatietojen merkitys suhteessa kielitaitoon. Tutkimus osoitti myös, että kielitaidon taso vaikuttaa kykyyn käyttää hyväksi taustatietoja luettaessa vieraalla kielellä. Taustatietojen määrä ei vaikuttanut kieltä huonosti osaavien testitulokseen eli he eivät pystyneet lukiessaan käyttämään hyväksi mahdollisia taustatietojaan. Sen sijaan kieltä hyvin osaavilla hyvät taustatiedot auttoivat ymmärtämään luetun tekstin paremmin. Taustatietojen vaikutus ei lisääntynyt tasaisesti kielitaidon parenemisen myötä, vaan niiden hyödyntämisessä näytti olevan jonkinlainen kynnyt: on siis opittava tietty määrä kieltä ennen kuin lukiessa pystyy tehokkaasti hyödyntämään taustatietoja. Havainto tukee Clarkin jo 1980 esittämää samansisältöistä hypoteesia asiasta. Mainittakoon, että tutkimuksessa ei ollut mukana aivan aloittelevia kielenoppijoita tai erittäin hyvin kieltä osaavia.

**John Read** on jo vuosia tutkinut sanaston oppimista ja testausta. Hän oli tutkinut sanaston syvyyttä mittaavaa koetta, jolla pyrittiin saamaan selville, kuinka perusteellisesti yliopistossa opiskelevat ei-syntyperäiset opiskelijat hallitsevat opinnoissa tarvittavia englannin sanoja (montako sanan merkityksistä tuntee ja miten sana liittyy muihin sanoihin). Erilaisia sanastotestejä täydennettiin haastatteluilla, joissa koehenkilöitä pyydetiin selittämään, mitä testatut sanat tarkoittivat. Tutkimus näytti vahvistavan käsitystä, jonka mukaan 'sanaston hallinta' ei ole yksi, yhtenäinen taito tai ilmiö vaan voidaan puhua erilaisista tavoista hallita sanoja. Readin tutkimus osoitti sanaston laajuuden ja syvyyden olevan eri asioita. Laaja hallinta (se, että osaa monesta sanasta vain yhden merkityksen) ei aina tarkoita, että oppija hallitsee sanat myös 'syvyyssuunnassa' eli tuntee samasta sanasta useampia merkityksiä ja tuntee sanan kollokaatiot eli sanat, joiden kanssa ko. sanaa yleensä käytetään. Readin tutkima testi näytti mittaavan paremmin tutkimukseen valitun sanaston laajuutta kuin syvyyttä, vaikka tarkoitus alun perin olikin päinvastainen. Myöskään sanaston 'syvyys' ei osoittautunut yksiulotteiseksi ilmiöksi, vaan on erotettavissa paradigmaattinen sanan hallinta (montako eri merkitystä sanalle tuntee) ja syntagmaattinen hallinta (kollokaatioiden tuntemus).

Loppuyhteenvetona voisi todeta, että validointia käsiteltiin konferenssissa erittäin monipuolisesti: mukana oli kvantitatiivisia ja kvalitatiivisia tutkimuksia, suullisen ja kirjallisen taidon testausta, itsearviointia, arvostelijoiden toimintaa ja testiin osallistujien reaktioita käsittelevää tutkimusta. Seuraava LTRC järjestetään täällä Suomessa Tampereella 31.7. - 3.8. juuri ennen Jyväskylässä pidettävää AILA-kongressia. Pääteemana ovat oppimisen ja arvioinnin väliset yhteydet sekä kielitaidon arviointi myös muuten kuin testien avulla.

# SCHWERPUNKT "MULTIMEDIA UND FREMDSPRACHENLERNEN" AUF DER JAHRESTAGUNG DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN DRESDEN (8.-10. JUNI 1995)

**Friederike Stoye, Universität Bielefeld**
**Jyrki Pirkkalainen, Universität Jyväskylä**

Das Motto der 23. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache lautete "DaF für die Zukunft. Eine Zukunft für DaF!". Die Vorträge gliederten sich in vier Sektionen: *Ausländerstudium in einem sich verändernden Deutschland*, *Üben und Prüfen in Fach- und Berufssprachen*, *Landeskunde - kulturelle Kompetenz*, und das Thema Multimedia konnte hier natürlich auch nicht fehlen. Wir widmeten uns voll und ganz dem Schwerpunkt *Multimedia und Fremdsprachenlernen* und möchten nun von unseren Erfahrungen berichten.

In einer Gruppe von 12 mehr oder weniger entschlossenen DaF-Studierenden aus Bielefeld fuhren wir nach Dresden. Die etwas orientierungslosen und verlorenen Bielefelder Studenten sammelten sich im Tagungsbüro an der TU Dresden, wo wir bemerkten, daß eine Fahrgemeinschaft von uns fehlte, die dann auch erst mit einiger Verspätung um 24 Uhr in unserer "etwas" außerhalb gelegenen Jugendherberge eintraf. Die Eröffnung und Begrüßung der Tagung hatten wir schon verpaßt und stiegen nun direkt in die Vortragsreihe ein. Die Vorträge zum Thema Multimedia lassen sich grob in zwei Gruppen einteilen: die erste Gruppe beschäftigte sich mit der Sichtung und Evaluierung von Multimedia-Produkten für den Fremdsprachenunterricht sowie den Desiderata für zukünftige Lernsoftware, und die zweite präsentierte Lernsoftware und Autorenprogramme für den Fremdsprachenunterricht. In der ersten Gruppe gingen **Gerhard Wazel** (Jena), **Hartmut Schröder** (Frankfurt/Oder) und in kleinerem Umfang auch **Gabriela Bauer** (Buenos Aires, Argentinien) auf Evaluierungskriterien für Lernsoftware ein. Besonders Schröder konnte einen eindrucksvollen Kriterienkatalog präsentieren, der zukünftig von großem praktischen Wert werden könnte. Im nächsten Frühjahr soll die endgültige Fassung eines gemeisamen Kriterienkatalogs von Wazel und Schröder vorliegen. **Christian Wolff** (Leipzig) dagegen sprach über das noch nicht voll genutzte Gestaltungspotential und die Entwicklungschancen der heutigen Multimedia-Technik bezüglich elektronischer Sprachlehrwerke.

In den bisher beschriebenen Vorträgen störte uns ein Widerspruch: die Rede war von vielseitiger Stützung des Gehirns und der Sinne durch multimediale Darstellung von Informationen, aber die Vorträge waren geprägt von pausenlosem Vorlesen und spärlichen, unklaren Folien. In der zweiten Gruppe fand aber das wirkliche Multimedia-Ereignis statt: in einer Kino-Atmosphäre wurde mehr oder weniger spannende Software vorgestellt.

## Bunt und glitzernd

Zwei weniger bekannte Multimedia-Autorenprogramme wurden auf der Tagung vorgestellt. Bauer führte das kommerzielle Autorenprogramm *WinCALIS* vor. Dieses Programm läßt sich einfach bedienen, und es ermöglicht, in kurzer Zeit Lernprogramme zu schreiben. Dasselbe gilt auch für das auf Toolbook basierende *Autorenmodul Virtual Teacher*, entwickelt und vorgestellt von **Oliver Bayerlein** (Weilerbach). Dieses Programm entstand aus der Not der Praxis des Fremdsprachenunterrichts heraus und

ist nicht kommerziell, d.h. zu einem Unkostenbeitrag von 50 DM beim Autor erhältlich. Erwähnenswert bei diesem Programm ist die Fähigkeit, verschiedene Übungstypen (Lückentexte, Multiple-Choice-Aufgaben) zu erstellen und Ton und Text zu synchronisieren. Außerdem bietet es einen Wörterbuchgenerator.
**Lienhard Legenhausen** (Münster) stellte ein Konkordanzprogramm vor, das die Suche von Wörtern in einem Text ermöglicht und zur Erstellung von Lückentexten hilfreich sein kann. Auch in der Fehleranalyse ist dieses Programm einsetzbar.

**Chauncey J. Mellor** (Knoxville, USA) führte das multimediale Lernprogramm *Learn to speak Spanish* vor, das Ende im August in ähnlicher Ausführung auch für das Deutsche auf dem Markt für ca. 130 DM erscheint. Diese Lernsoftware eignet sich zum Selbststudium und richtet sich an Lernende, die nicht die Möglichkeit haben, an einem Sprachkurs teilzunehmen. Die Möglichkeiten der Multimedia-Technik sind hier voll ausgeschöpft. Das Publikum stellte sich definitiv auf die Hinterbeine, als die Videoabschnitte zu laufen anfingen: sie waren wie direkt aus einem Reiseprospekt voller Werbung. Ob das im Hollywood-Stil verfaßte Lernprogramm auch in Europa ein Erfolg wird, wird die Zukunft zeigen.

Einen Beitrag zum Gelingen der Tagung leistete **Rudolph Rausch** (Leipzig) mit seinem schon durch mehrere Preise ausgezeichneten DOS-Programm *ENDUNGEN* . Dieses Programm beschränkt sich auf die Aussprache des Deutschen und richtet sich and Ausländer und deutsche Dialektsprecher. Sowohl in technischer als auch in fachdidaktischer Hinsicht bietet es große Perfektion. Es ersetzt in jeder Hinsicht das herkömmliche Sprachlabor und bietet eine vollständige multimediale Ausspracheschulung mit Übungen. Außerdem berücksichtigt es auch grammatische Zusammenhänge.

**Klaus Vorderwülbecke** (Schwetzingen) stellte seinen im Entstehen begriffenden Fernsehsprachkurs *Einblicke* vor. Das Projekt soll 1997 abgeschlossen sein. Es sind 26 Folgen a 30 Minuten zu insgesamt 24 verschiedenen landeskundlichen Themen vorgesehen. Der Sprachkurs umfaßt einen Film/Video, ein Begleitarbeitsbuch, Tonkassetten, ein Computer/Multimedia Programm und ein Handbuch. Es geht also nicht um Multimedia in dem Sinne, wie man es heute versteht, sondern um die Herausstellung der eigenständigen Leistung von einzelnen Medien und deren Integration in einen Sprachkurs.

**Rainer Kußler** (Stellenbosch, Südafrika) präsentierte ein Hypertextprogramm zur Landeskunde, das mit dem Autorensystem Guide erstellt wurde. Das Programm bietet einen Überblick über die vorhandenen Internationes-Materialen zu Deutschland dar. Die technische Ausführung beschränkt sich auf die Text- und Grafikebene und bezieht keine Ton- und Videoobjekte mit ein. Es handelt sich dabei nicht um ein didaktisches Programm, sondern um ein anschauliches Nachschlagewerk zu deutschen Landeskunde.

Abschließend stellte Bauer (übrigens die einzige Frau unter den Vortragenden!) das schon etwas ältere Lernprogramm *Grammatik a la carte* vor. Dieses Programm kann nicht mit den vorherbeschriebenen konkurrieren, da es nur herkömmliche Übungstypen, wie Einsetzübungen, bietet und wenig Raum für Kreativität läßt. Es entspricht nicht mehr den heutigen Ansprüchen an ein elektronisches Lernprogramm.

## Die Türe stehen offen

An die Vortragsreihe schloß sich eine Podiumsdiskussion an. Teilnehmer waren Schröder, Mellor, Bauer und Wazel, und geleitet wurde sie von Klaus Vordewülbekke. Fünf Themen wurden diskutiert:

1. Ist das Lernen mit Multimedia ein qualitativer Sprung nach vorn?
2. Wer ist eigentlich der Chef: die Software oder der (lernende) Mensch?

3. Multimedia-Revolution oder Rückfall in behavioristische Lernmethoden?
4. Multimedia - im Unterricht oder für das Selbstlernen?
5. Arbeiten im Internet - es gibt nichts Authentischeres.
6. Multimedia - mehr Arbeitsbelastung für Lehrende?

Diese Fragen konnten in der Diskussion natürlich nicht befriedigend beantwortet werden. Als Fazit läßt sich aber festhalten, daß der Istzustand des gegenwärtigen Multimedia-Marktes bezüglich Fremdsprachenunterricht unbefriedigend ist. Das Potential dieser Technik ist aber groß. Alle Fachdidaktiker sind aufgerufen, die vorhandene Technik sinnvoll umzusetzen. Dieses wird nur durch die konstruktive Zusammenarbeit von Informatikern/Programmierern und Fachdidaktikern möglich sein.

In der Podiumsdiskussion wurde außerdem deutlich, daß es immer noch Fremdsprachen-Lehrende gibt, die mit geschlossenen Augen durch die Welt gehen und die Möglichkeiten der neuen Technik hartnäkkig ignorieren. Wir wurden aber auch Zeugen einer erfreulichen Bekehrung. Eine junge Kollegin aus dem Publikum wechselte im Laufe der Tagung von der Front "Anti-Multimedia" zur den Multimedia-Befürwortern. Auch die "orientierungslosen" Mitglieder unserer Studentengruppe kamen letztendlich in unserem Multimedia-Saal an und blieben dort auch mit Faszination bis zum Ende sitzen. Multimedia verfolgte uns auch in unseren Gesprächen und Gedanken am Abend in der Jugendherberge, bei der Stadtführung durch Dresden und bis in ein chinesisches Restaurant mit Tangomusik hinein, in dem wir uns ein Phantasierestaurant a la Multimedia ausschmückten: Bestellung, Bezahlung und Musikwunsch per interaktiver Betätigung eines Menüs...

Unserer Bielefelder StudentInnengruppe Gruppenfoto von den BielefelderInnen

In dieser 23. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache ist uns jedenfalls deutlich geworden: Multimedia - eine Zukunft für DaF!

# KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

**Michael Swan:**

## PRACTICAL ENGLISH USAGE

**(2nd edition), Oxford University Press, 1995. 658 s.**

## OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY

**(5th edition), Oxford University Press, 1995. 1428 s.**

Oxford University Press on julkaissut uudet korjatut painokset kahdesta suositusta englannin opiskelijoille tarkoitetusta opiskelun apuvälineestä. Näistä ensimmäinen, Michael Swanin **Practical English Usage** (1. painos 1980) on hakuteos, jossa käsitellään systemaattisesti sellaisia kielellisiä asioita, jotka tuottavat vaikeuksia englantia vieraana kielenä opiskeleville. Myös opettajat voivat hyödyntää kirjaa etsiessään selkeitä selityksiä hankalille kielioppi- tai sanasto-ongelmille. Jokainen ongelmakohta käsitellään omana kokonaisuutenaan, joita on yli 600. Ne on järjestetty aakkosiin alkaen hakusanasta 'abbreviated style' ja päättyen 'yes and no' -sanojen käyttöön. Hakusanoina esiintyy yksittäisiä sanoja (*after; age; call; dare; even; just; ought*), helposti sekaannusta aiheuttavia sanoja (*big, large* and *great; high* and *tall; fit* and *suit*), kielioppiseikkoja (*comparison; ellipsis; future; -ing forms; participles*) sekä laajempia asiakokonaisuuksia (*formality and politeness; names and titles; newspaper headlines; taboo words and swearwords*). Hakemisto kirjan lopussa sekä viitteet hakusanojen kohdalla opastavat lukijaa hänen seikkaillessaan englannin kielen ihmeellisyyksien parissa.

Teos on kokenut muodonmuutoksen virtaviivaisempaan ja selkeämpään suuntaan. Se on kooltaan entistä suurempi ja samalla helppokäyttösempi, sillä hakusanat on painettu punaisella ja asettelu on entistä väljempi. Myös asiasisältöä on laajennettu (kustantajan mukaan jopa 20 %:lla), esimerkkejä lisätty ja monia hakusanoja organisoitu uudelleen. Uusia hakusanoja ovat mm. *adverbs and adjectives: confusing cases, degree (modification of adjectives, adverbs, nouns, verbs, and other words), embedding and comprehension problems, noun complementation, paragraphs, social language,* vain muutamia esimerkkejä mainitakseni. Kaiken kaikkiaan uusittu **Practical English Usage** vaikuttaa varsin käyttökelpoiselta ja kattavalta oppaalta englannin kielen kirjalliseen ja suulliseen käyttöön.

Toinen tänä vuonna julkaistu teos on monille opiskelijoille tuttu **Oxford Advanced Learner's Dictionary**, joka ilmestyi ensimmäisen kerran jo 1948 ja jota on sen jälkeen ajantasaistettu useampaankin kertaan. Nyt ilmestynyt 5. painos on uudistettu hyödyntämällä kattavaa 100 miljoonan sanan tietokantaa (The British National Corpus), joka perustuu laajaan otokseen sekä kirjoitetusta että spontaanisti puhutusta kielestä. Tästä syystä sanakirjan voikin olettaa antavan kattavan kuvan nykyenglannin sanastosta ja kielenkäytöstä. Korpuksesta on uuden sanaston lisäksi saatu mm. esimerkkejä usein yhdessä esiintyvistä sanoista (kollokaatiot) sekä autenttisia esimerkkejä sanojen ja fraasien tyypillisistä käyttöyhteyksistä. Vaikka pääpaino on brittiläisessä englannissa, myös amerikanenglannin kirjoitus- ja ääntämisasut sekä sanastolliset erot löytyvät sanakirjasta.

Sanojen merkitykset selitetään käyttämällä 3 500 sanan määrittelysanastoa, joka perus-

tuu englannin kielen frekventeimpään sanastoon. Tästä syystä selitykset on helppo ymmärtää suppeammallakin kielitaidolla, mikä on omiaan kannustamaan opiskelijoita yksikielisen sanakirjan käyttöön. Idiomit sekä verbistä ja prepositiosta koostuvat verbit (phrasal verbs) on tunnistamisen helpottamiseksi merkitty omilla symboleillaan. Uutta sanakirjassa ovat myös erilliset liitesivut, jotka mm. esittelevät keskeisiä kieliopillisia käsitteitä ja opastavat sanakirjan käytössä (Language Study pages, 16 s.). Kulttuuriliite esittelee englantilaisia ja yhdysvaltalaisia yhteiskunnallisia instituutioita (Cultural pages, 8 s.) ja maantieteelliset liitesivut (8 s.) sisältävät karttoja sekä listan maailman valtioiden ja kansojen nimistä ääntämisohjeineen. Painoasultaan **Oxford Advanced Learner's Dictionary** on selkeä ja helppolukuinen, ja se tulee epäilemättä säilyttämään asemansa suosittuna opiskelusanakirjana.

**Helena Valtanen**

# TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

WORKSHOP:

**TEACHER AND TEACHING DEVELOPMENT**

**24-25.11.1995**

In honour of the 75-year anniversary celebrations of Turku University

VENUE: Language Centre, University of Turku, Finland

TARGET GROUP: Local/national, mainly university language centre teachers, workshops in European languages, plenaries in Finnish and English

**PROGRAMME**

**FRIDAY / Art History Department, "OLD POST OFFICE", Henrikinkatu**

12.00 Registration
12.45 Opening (Vesa Väätäjä, Director, Turku University Language Centre)
13.00 Teacher Development Plenary: Portfolio korkeakouluopettajan ammatillisen kehittymisen tukena (FL Ilkka Norri, Language Centre, Turku University)
14.30 COFFEE
15.00 Portfolio group discussions including:
- Negotiated course design (Jane Honka)
- Opiskelija-arvioinnin analyysia (Pirkko Hölttä-Lahtela)
- Dynamic reading (Kristiina Peltonen)
- Nya lärarroller (Marita Sandelin)

17.00 Plenary: feedback on the afternnon
19.30 TELESTE demonstration followed by sponsored CHEESE AND WINE PARTY (same place)

**SATURDAY/Computer Science Department, DATACITY**

9.30 Teaching Development Plenary: Teaching with the Internet (FT Brett Dellinger, Language Centre, Turku University)
11 COFFEE
11.30 Hands-on sessions including:
- Teaching applications of the Internet in different languages, Email, concordancing, multimedia demonstrations, LabLib... (Brett Dellinger, Ilkka Norri, Ken Pennington, Timo Hulkko, Pirkko Lindqvist)

13 LUNCH
14.30 Hands-on sessions (as above - new choices)
16 COFFEE
16.30 Plenary: reporting back (30-60 mins)
19.30 DINNER (Restaurant Teini)

Turun yliopiston kielikeskus
24-25.11.1995

**Ilmoittautuminen**

Jos osallistut molempiin seminaaripäiviin, on osallistumismaksu 150 mk, yksi päivä 100 mk (sisältää kahvit ja kirjalliset materiaalit). TY:n opetushenkilökunnan ei tarvitse maksaa osanottomaksuja. Ilmoita selvästi nimesi sekä päivä, jolloin olet läsnä, ellet osallistu koko seminaariin.

Osallistumismaksun voi maksaa tilille numero PSP 800012 - 13408.

Odotamme ilmoittautumistasi (myös paikallisilta osanottajilta!) lokakuun loppuun mennessä. Voit tehdä sen postitse alla olevalla lipukkeella tai sähköpostitse osoitteeseen
Pirkko Lindqvist, Turun yliopiston kielikeskus, 20500 Turku, puh. 921-633 5419 tai email: pirkko.lindqvist@utu.fi

Lounaat eivät sisälly osanottomaksuun, mutta kohtuullisen hintaisia ravintoloita ja ruokaloita on kampuksella ja sen läheisyydessä.

Olemme varanneet huoneita seminaarilaisia varten kahdesta hotellista Turun keskustasta nimellä "Kielikeskus":

Arctia hotelli Julia, Eerikinkatu 4, 20110 Turku, puh. 921 - 336 311 (pe-su 1-2 henk. 330 mk/yö).
Centro Keskushotelli, Yliopistonkatu 12 A, 20110 Turku, puh. 921 - 469 0469 (pe-su 1 henk. 250 mk/yö, sama kahdelle hengelle 270 mk).

Tee varauksesi mahdollisimman pian ja mainitse varaajan nimi, ole hyvä!

Tervetuloa marraskuussa Turkuun!

Seminaarin järjestelytoimikunta
Jane Honka
Pirkko Lindqvist
Brett Dellinger
Vesa Väätäjä

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Ilmoittautumislipuke

Nimi ______________________________

Osoite ______________________________

Puhelinnumero ______________________________

email ______________________________

Työpaikka ______________________________

Opettamani kieli ______________________________

Osallistun seminaariin PERJANTAINA LAUANTAINA MOLEMPINA PÄIVINÄ

Osallistun viini- ja juustoiltaan perjantaina KYLLÄ EI

Osallistun ravintolaillalliseen lauantai-iltana KYLLÄ EI

Minulla on seuraavat erikoisruokavaliota koskevat toivomukset:

______________________________

# SCIENTIFIC ASPECTS OF TAPPING RESERVE CAPACITIES

# THE SUGGESTOPEDAGOGIC PERSPECTIVE

## INFORMATION

**Seminars with Dr Lozanov and Dr Gateva Hinkova**
**Jan 26-28, 1996 in Uppsala, Sweden**

**Topics**

**Jan 26, 1996, The Personality in Communication**
**Jan 27, 1996, Foreign Language Suggestopedagogy**
**Jan 28, 1996. Musical Suggestopedagogic Session**

The seminars give information from the source of the originators. It is not a training course but it will deepen the understanding of the topic. We feel convinced that there are no more qualified expertise available covering such a broad and interesting field of knowledge related to this direction of human interaction.

**Place**

Uppsala. Uppsala is situated 70 km north of Stocholm, 50 minutes by train and 35 km north of Arlanda International Airport, 30 minutes by bus. Information about seminar location will be given in connection with confirmation. Alternative place. Stockholm.

**Seminar fees**

2650 SEK (373 USD) for taking part one day, 2650 + 2100 = 4750 SEK (668 USD) for taking part two days and 4750 + 1600 = 6350 SEK (893 USD) for taking part three days. A group discount of 10% will be given to groups of 10 or more people at simultaneous registration for the seminar for all three days. Coffee is included in the fee. Invoice will be sent. VAT will be added to the price above for 1) all participants from Sweden, 2) private persons and non-business associations in EU-countries outside Sweden. VAT will not be charged for 1) businessses in the EU, 2) private persons or businesses from countries outside the EU. Our VAT-number is SE817301091201.

**Payment**

Payment is to be made out to Stiftelsen Pedagogisk Utveckling and sent to Handelsbanken Tierp Office 6510, Account Nr 370 884 701 or to Postal Giro Account nr 433 62 42-5 not later than December 10.

**Registration**

Mail or fax your registration as soon as possible, before Nov 15 to the organiser Stiftelsen Pedagogisk Utveckling, Box 30, S-815 21 TIERP, Sweden, Fax +46 293 13377, Tel +46 293 12725.

**Confirmation**

Confirmation that the seminar will take place and location of the seminar will be sent as soon as possible but not later than Nov 20.

**Timetable**

| | |
|---|---|
| Registration | 08.00-09.00 |
| Lessons | 09.00-10.30 11.00-12.30 15.00-16.30 17.00-18.30 |

**Accomodation**

Hotels: Uppsala Tourist Office, Tel +46 18 274800,
Fax +46 18 132895, Private rooms: Uppsala Rumsförmedling,
Tel +46 18 109533, Fax +46 18 128242.

**INFORMATION & ENQUIRY ABOUT TEACHING MATERIALS**

The suggestopedagogic **English language book The Return** (244 pages) by Evelina Gateva Hinkova, Georgi Lozanov and Miloslava Kõnig may become available in a new edition. The Return is written for adults. It has been tested and improved during many years. **Artistic grammar wall charts in English** are also eventually within reach. Later on a **Guide for Work with the English Language Book The Return** by Evelina Gateva Hinkova will be published. In this way the accessibility of suggestopedagogy will increase.

**Note!** Teachers who are not trained for a teacher certificate by Dr Lozanov and Dr Gateva Hinkova are not recommended to use the materials for beginners or false beginners but can use it for intermediate and advanced students.

Thus, you here have the opportunity to speed up the development in this field by informing us whether you would be interested in these materials.

When more information is available I would like to be informed about the following materials:

☐ The Return ☐ Grammar charts ☐ Guide for Work with the English ...

Name _____

Address _____

.....

To Stiftelsen Pedagogisk Utveckling, Box 30, S-815 21 TIERP, Sweden,
Fax +46 293 13377, Tel +46 293 12725

**REGISTRATION**

I hereby register for the seminar(s) marked below in Uppsala, Sweden, January 26-28, 1996. I am aware that the registration is binding.

☐ **The Personality in Communication, Jan 26, 1996**

☐ **Foreign Language Suggestopedagogy, Jan 27, 1996**

☐ **Musical Suggestopedagogic Session, Jan 28, 1996**

NAME _____

ADDRESS (for correspondence) _____

_____

TEL _____ FAX _____

PROFESSION _____

SIGNATURE _____

**CALL FOR PAPERS**

**Functionalism/Formalism**
**23rd Annual UWM Linguistics Symposium**
**University of Wisconsin-Milwaukee**
April 18-20, 1996 (Thursday through Saturday)

Featured Speakers [pending funding]:
Werner Abraham, Stephen Anderson, Melissa Bowerman,
Joan Bybee, William Croft, Alice Davison, John DuBois,
Talmy Givon, Kenneth Hale, Michael Hammond, Bruce Hayes,
Nina Hyams, Howard Lasnik, Alec Marantz, Brian MacWhinney,
Geoffrey Nathan, Frederick Newmeyer (co-organizer), Michael Noonan,
Doris Payne, David Pesetsky, Janet Pierrehumbert

We are seeking papers that:
- speak to the relationship between linguistic functionalism and formalism; or
- highlight the advantages or drawbacks of some functional or formal approach; or
- provide analyses of the same data from multiple perspectives; or
- explore the basic assumptions about language and cognition that underlie the two approaches; or
- trace the history of one or both approaches; or
- offer general discussions of the formalist-functionalist dichotomy and its implications; or
- otherwise throw light on the similarities and differences between the two approaches and their assessment.

Papers will be 20 minutes long, with a 10 minute discussion period to follow. Please send 8 copies of an anonymous abstract and a small (3x5) card containing the title of the paper and your name, affiliation, and address. The abstract may be up to one typed page, with figures and references allowed on a second page. Since we need a camera-ready copy for reproduction in the meeting handbook if accepted, we prefer regular mail over email or fax.

A selection of the conference papers, supplemented with some invited contributions, will be published by John Benjamins in a set of volumes edited by Michael Darnell, Edith Moravcsik, Frederick Newmeyer, and Michael Noonan.

Send your abstract to:

'96 UWM Symposium Committee
Department of Linguistics
University of Wisconsin-Milwaukee
Milwaukee, WI 53201-0413, USA

ABSTRACT DEADLINE: FRIDAY, NOVEMBER 17, 1995

For further information:

Email: Edith Moravcsik (edith@.csd.uwm.edu) or Michael Noonan (noonan@.csd.uwm.edu)
Phone: Noonan at (414) 220-4539, Moravcsik at (414) 229-6794
Fax: (414) 229-6258
Snailmail: write to Noonan or Moravcsik at the postal address above.

ANNOUNCING RELC REGIONAL SEMINAR ON

# LANGUAGE CLASSROOMS OF TOMORROW: ISSUES AND RESPONSES

SINGAPORE, 22-24 APRIL 1996

## A CALL FOR PAPERS AND AN INVITATION TO PARTICIPATE

### AIMS

The Seminar will have the following aims:

1. To examine the role of language classrooms of tomorrow in the light of changing societies with a view to reconciling vision with present-day reality;

2. To survey trends and developments in language theories and language education and relate their relevance to classrooms of the future;

3. To report on projects and research findings in language education that have bearing on classrooms of tomorrow.

### TOPIC AREAS

Papers and workshops may relate to the following broad areas within the seminar theme:

1. Classroom processes as reflections of social practices

2. Classroom discourse

3. Learner autonomy: managing classroom learning

4. The reflective practitioner

5. Exploring multi-media in the language classroom.

### PRESENTATIONS

#### 1. KEYNOTE/PARALLEL PAPERS

These are lecture presentations to a formal audience lasting forty minutes, plus fifteen minutes question time for keynote papers and thirty minutes, plus ten minutes question time for parallel papers. The Seminar Planning Committee reserves the right to assign papers to either the keynote or the parallel sessions.

#### 2. WORKSHOPS

These are 90-minute demonstrations/discussions in which the participants are expected to be actively involved.

**PROCEDURE FOR SUBMISSION OF PAPER/WORKSHOP PROPOSALS**

A 200-word abstract with a title not exceeding 12 words and a 50-word bio-data should be sent to the address below no later than 15 November 1995.

The Seminar Planning Committee will inform proposers by 31 January 1996 whether their proposals have been accepted.

A floppy diskette and a hard copy of the complete text of the paper/workshop selected for the Seminar should be sent to the address below not later than 15 March 1996. If not received by this date, the Committee reserves the right to withdraw it from presentation.

**CRITERIA FOR ACCEPTANCE**

All abstracts will be evaluated for possible acceptance by the Seminar Planning Committee. Relevance to the theme of the Seminar and freshness and originality of approach are among the major considerations in the acceptance of papers. The Committee reserves the right to decline paper/workshop proposals without assigning reasons.

**COPYRIGHT/PUBLICATION**

RELC reserves the copyright over all papers presented at the Seminar. Selected papers may be published. The copyright of papers not published by RELC will be reassigned to the authors.

**FUNDING**

As a professional non-profit organization, RELC does not generally provide financial assistance to paper/workshop presenters.

**COMMUNICATIONS**

All communications regarding the Seminar should be addressed to:

The Director
(Attention: SEMINAR SECRETARIAT)
SEAMEO Regional Language Centre
30 Orange Grove Road
SINGAPORE 1025
REPUBLIC OF SINGAPORE

Telephone: (65) 737 9044
Fax: (65) 734 2753
Telex: RS 55598 RELC
Cable: RELCENTRE SINGAPORE
E-mail: tkhng@technet.sg

Institut for germansk filologi

Aarhus Universitet
Ndr. Ringgade, bygn. 326
DK-8000 Århus C

Tlf.: (+45) 8942 1111 · Fax: (+45) 8619 1699



*29. Mai 1995*

**IV. Nordisches Germanistentreffen**

**5. bis 8. Juni 1996**
**auf Schloß Sandbjerg**
**DK-6400 Sønderborg**

## 1. Rundschreiben

Wie auf dem III. Nordischen Germanistentreffen 1993 in Oslo vereinbart wurde, wird Dänemark 1996 das IV. Nordische Germanistentreffen veranstalten, und zwar in einer Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Kopenhagen, Aarhus und Odense. Das Treffen findet statt vom 5. bis 8. Juni 1996 auf Schloß Sandbjerg.

**Tagungsort**
Sandbjerg ist ein als Kongreßzentrum eingerichtetes Schlößchen im Besitz der Universität Aarhus. Es liegt in der Nähe der dänisch-deutschen Grenze, und als Vertreter des einzigen nordischen Landes, das mit Deutschland eine gemeinsame Grenze hat, möchten wir die Problematik des Grenzgebiets "in natura" vorführen.

Sandbjerg ist mit Flugzeug oder Zug gut zu erreichen.

**Programm**
Wir haben für das Programm folgende Schwerpunkte vorgesehen:

- Das Schreiben moderner deutscher Grammatiken für Hochschulstudenten mit einer nordischen Sprache als Muttersprache.
- Lexikographie zweisprachiger Wörterbücher.
- Angewandte Grammatik und die Erstellung von Lehrmitteln für den Sprachunterricht.
- Sprachgeschichte/Niederdeutsch.
- Sprachkontakt.

Außer diesen Schwerpunkten, die hoffentlich weit genug gefaßt sind, um vielen eine Möglichkeit zu bieten, sind selbstverständlich auch Referate zu anderen sprachlichen Themen willkommen.

## *Vorläufiges Programm*

**Mittwoch, den 5. Juni:**

| | |
|---|---|
| 15.00 - 18.00 | Ankunft, Kaffee |
| 18.00 - 19.30 | Abendessen |
| 19.30 - | Offizielle Eröffnung der Tagung<br>Plenarvortrag |

**Donnerstag, den 6. Juni:**

| | |
|---|---|
| 08.00 - 09.00 | Frühstück |
| 09.00 - 10.00 | Plenarvortrag |
| 10.00 - 10.15 | Kaffeepause |
| 10.15 - 11.55 | Sektionsvorträge |
| 12.00 - 13.30 | Lunch |
| 13.30 - 14.25 | Plenarvortrag |
| 14.30 - 15.00 | Sektionsvorträge |
| 15.00 - 15.20 | Kaffeepause |
| 15.20 - 17.45 | Sektionsvorträge |
| 18.00 - 19.30 | Abendessen |
| 19.30 - | Besprechung organisatorischer Fragen |

**Freitag, den 7. Juni:**

| | |
|---|---|
| 08.00 - 09.00 | Frühstück |
| 09.00 - 10.00 | Plenarvortrag |
| 10.00 - 10.15 | Kaffeepause |
| 10.15 - 11.55 | Sektionsvorträge |
| 12.00 - 13.30 | Lunch |
| 13.30 - 15.10 | Sektionsvorträge |
| 15.10 - 15.30 | Kaffeepause |
| 15.45 - | Ausflug nach Dybbøl og Sønderborg |
| 19.00 - | Festessen |

**Sonnabend, den 8. Juni:**

| | |
|---|---|
| 08.00 - 09.00 | Frühstück |
| 09.00 - 10.05 | Sektionsvorträge |
| 10.05 - 10.20 | Kaffeepause |
| 10.20 - 11.30 | Abschlußbesprechung |
| 12.00 - | Lunch, Abreise |

Für die Sektionsvorträge sind jeweils 25 Minuten (einschließlich Diskussion) vorgesehen.

**Preis**

- Die Tagungsgebühr beträgt für alle Teilnehmer DKK 500.
- Die Aufenthaltsgebühr beträgt mit Vollpension etwa DKK 1.500. Wir hoffen aber, zumindest denjenigen, die mit einem Referat beitragen, den Aufenthalt etwas kostengünstiger anbieten zu können. Der endgültige Preis wird von den Zuschüssen der angegangenen Geldspender abhängen.
- Für Reisekosten müssen alle Teilnehmer selbst aufkommen.

Auf ein geselliges Wiedersehen und mit herzlichen Grüßen,

| Harald Pors | Lisbeth Falster Jakobsen | Flemming Talbo Stubkjær |
|---|---|---|
| Aarhus | Kopenhagen | Odense |

---

**ANMELDEFORMULAR**
IV. Nordisches Germanistentreffen

Bitte Rücksendung des Formulars **vor dem 1. September 1995** an:
Lektor Harald Pors, Institut for germansk filologi, Aarhus Universitet, Ndr. Ringgade, bygning 326, DK-8000 Århus C.
(Tel.: +45 8942 2106; Fax: +45 8619 1699; e-mail: gerpors@hum.aau.dk).

*(Bitte tippen oder in Blockschrift)*

Name: Vorname(n):

Institution:

Adresse:

Postleitzahl: Stadt:

Tel.: Fax: E-Mail:

Ich werde einen Vortrag (25 Minuten einschließlich Diskussion) halten: _____

Thema:_____

Ich werde keinen Vortrag halten: _____

_____
*(Unterschrift)*

# International Conference on Language Rights

**The Hong Kong Polytechnic University**
**June 22-24, 1996**

Plenary speakers

**Florian Coulmas,** Department of Policy Studies, Chuo University, Tokyo
**Alastair Pennycook,** Department of Applied Linguistics and Language Studies, Melbourne University
**Robert Phillipson,** Department of Languages and Culture, Roskilde University
**Tove Skutnabb-Kangas,** Department of Languages and Culture, Roskilde University

The Conference is organised by the **Department of English, Hong Kong Polytechnic University** in association with a programme committee at the **Department of Languages and Culture, Roskilde University, Denmark.**

## Aims

On paper, the rights of individuals and groups to learn and use their own languages and the official languages of the states they live in are widely recognised. In practice, these rights are fully exercised only by the native speakers of a small minority of the world's languages. This conference aims to explore the meaning of language rights at an international level and in east and southeast Asian contexts. Relevant areas include

* language rights and human rights
* linguistic imperialism
* world languages and inequalities
* language and gender
* literacy and development
* linguistic minorities
* bilingual education
* language and the media
* language and the law
* language and ideology

Papers are welcome that address any of these areas in terms of language rights. Papers dealing with east and southeast Asian contexts are especially welcome.

## Abstracts

100-200 word abstracts are invited for paper presentations of 40-45 minutes. Please submit one copy on one side of A4, to include title of paper, name of presenter and affiliation.
The main language of the conference will be English. Abstracts and papers may be in any language. Translation/interpretation into English will be provided if possible.

**Abstracts should be sent to the address at the end of this page.**
**Abstracts may be sent by e-mail, but not by fax.**

Deadline for submission of abstracts: 1 December, 1995
Notification of acceptance: 1 February, 1996

## Registration

| | |
|---|---|
| 1 October, 1995 - 1 March, 1996 | US$100 |
| After 1 March, 1996 | US$120 |

## Organisers' address

Please send abstracts and requests for information to:
Phil Benson, Department of English, Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Hong Kong.
E-mail: egphil@polyu.edu.hk
Fax:: (852) 2333 6569

designed by Francis Fung FCSU MSTD

**1996 ICITP Conference on Innovative Teaching Practices**
Utrecht, 23.-27.6.1996

The International Conference on Innovative Teaching Practices (ICITP) will be held in Utrecht, the Netherlands, June 23 - 27, 1996. The main goal of the conference is to stimulate international discussion on the systematic study of innovative teaching practices. These practices will, among others, be discussed from the perspectives of educational concepts, progressive education, school reform, teacher education, and autonomous and cooperative learning. This conference will be held in 1996, the year we celebrate the centennial anniversaries of Piaget, Vygotsky and Freinet. Less noted, however, is the fact that in this same year it is also 100 years ago that Dewey founded his laboratory school in Chicago.

The conference will be organized as a five-day meeting in June 1996. The mornings will see the keynote lectures, presentations of innovative teaching projects, and panel discussions; in the afternoons there will be symposia on subjects related to the morning project presentations as well as to the conference theme in general. Thus, authors are invited to submit papers and posters. Social events, including an excursion, and a conference dinner will be part of the conference.

Recently we launched the second announcement with detailed information about the conference. I kindly ask you to be part of the conference and to submit a proposal. If you would like to recieve the program and registration form, you can contact me or the ICITP- conference secretariat (Marika Prak at icitp@ivlos.ruu.nl).

A whole-hearted welcome!

Jacques Haenen
Utrecht University
IVLOS Institute of Education
P.O. Box 80127
NL-3508 TC Utrecht
Netherlands

tel +31 30 533400
fax +31 30 532741
email j.haenen@ivlos.ruu.nl

**LANGUAGE AND KNOWLEDGE: THE UNPACKING OF 'TEXT'**

The first of a series of biennial conferences on the topic of
Language and Knowledge

Date: 9 - 11 September 1996
Venue: Department of English Language & Literature
National University of Singapore

**CALL FOR PAPERS:**

Both practical and theoretical papers are welcome. The organisers conceive of papers falling into the following categories:

A. COMMON SENSE AND EDUCATIONAL KNOWLEDGE

* language amd cognition
* language of the preschool child in a multilingual environment
* the role of language in the school
  - language across the curriculum
  - langage in the classroom
  - the formal teaching of 'grammar'
  - materials development (genre, metaphor, etc.)
  - the teaching of literature (whose literature?)

B. LANGUAGE AWARENESS IN SOCIETY

* the languages of power
* language and the media
* language and gender
* language and marginalization

C. TECHNACY, THE LITERACY OF THE FUTURE

* literacy in the electronic medium
* creating 'text' through electronic means (what are the consequences?)
* world-wide networking and access to knowledge-data bases

NOTE:

Papers should be no longer than 7000 words (delivery time 40 minutes with 20 minutes for question/answer). SELECTED PAPERS WILL BE PUBLISHED.

ABSTRACTS OF PAPERS (Approx. 350 words) should be directed to:

Dr Sunita Anne Abraham, Conference Secretary
Dept of English Lang. & Lit., National University of Singapore
10 Kent Ridge Crescent, Singapore 0511
Tel: (065) 772 3928 Fax: (065) 773 2981
E-mail: ellabrah@leonis.nus.sg ("Sunita Abraham")

Abstracts (in double space) should reach Dr Abraham by 31 January 1996 and have the following format:

Name:
Designation/Institution:
Category of Paper:
Title of Paper:

**International Sociolinguistic Conference**
"Sociolinguistic Problems in Various Regions of the World"
October 22-24, 1996, Moscow, Russia

The Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (RAS) and its Research Centre of Ethnic and Language Relations will hold an International Scientific Conference on "Sociolinguistic Problems in Various Regions of the World" in the period from October 22 through October 24, 1996. The working languages of the Conference are Russian and English.

We envisage publishing a collection of abstracts and the Conference papers.

Applications for participation in the Conference indicating the topic of the paper and abstracts in English (on 5 pages) are expected to be received not later than December 1, 1995. The following data on the author(s) should be provided: full name, scientific degree, position, place of employment, postal address, fax number and E-mail.

Our address:
103009, Moscow K-9, Bolshoi Kislovsky Per. (previously Ul. Semashko), 1/12, Institute of Linguistics of the RAS, International Conference Organizing Committee (Attn.: Ms. V.Yu. Mikhalchenko or Ms. N.G. Kolesnik).

Telephones: (095) 290-46-11 (Ms. Vida Mikhalchenko)
(095) 290-52-68 (Ms. Natalia Kolesnik)
(095) 290-35-85 (Board of the Institute)
Fax: (095) 290-05-28
E-mail: socio@iling.msk.su

Each participant is expected to pay a registration fee of US$ 50.00.

The invitation to participate in the Conference will be sent to you upon receipt of your application (presumably not later than January 1, 1996).

The hotel accommodation cost ranges from US$ 30 to US$ 200 per day (as of March 1995).

The proposed problems to be discussed at the Conference include:

- Language Situation and Language Policy.
- The Problem of the Goal-Directed Influence of Society on Language: Language Legislation.
- Language Conflicts and Ways of Their Neutralization.
- Development of Standard Languages.
- Functional Development of Languages.
- Bilingualism and Multilingualism.
- Educational Languages.
- Languages of Mass Communication.
- National Cultures and National Languages.
- The Russian Language as a Language of Interethnic and International Communication.
- Modern Trends in the Development of Ethnic and Language Relations.
- Social Differentiation of Language in Modern Society.
- Culture of Speech and Culture of Interethnic Relations.
- Problems of the Revival and Development of Languages of Minority Ethnic Groups.

# SEVENTH EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS

## EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

University of Gothenburg, Sweden
August 13-18, 1996

Congress organizers
Martin Gellerstam
Jerker Järborg
Sven-Göran Malmgren
Kerstin Norén
Lena Rogström

FIRST CIRCULAR & CALL FOR PAPERS

**Time and venue**

The congress starts on the evening of Tuesday, August 13, 1996, and ends on the morning of Sunday, August 18. The congress will be held in the Faculty of Arts building ("Humanisten"), situated in park surroundings in the southern part of central Gothenburg. The plenary sessions will be held at the Musicology building just across the park.

The bus from Landvetter airport (twenty minutes from the centre of Gothenburg) stops at Korsvägen, a few minutes walk from the faculty building.

**Contact addresses**
The following addresses should be used for all information:

Congress Organizers
EURALEX96
University of Gothenburg
Department of Swedish
Section of lexicology
412 98 Gothenburg, Sweden

Fax: +46-31773 44 55 ("Att. EURALEX")
E-mail: gellerstam@svenska.gu.se
Phone: +46-317734544 (Gellerstam)
+46-317734467 (Malmgren)
+46-317734468 (Norén)

**Programme**

The EURALEX Congresses bring together scholars, professional lexicographers, publishers and others interested in dictionaries of all types. The programme wil{ include a workshop, plenary lectures, parallel sections of individual papers, computer demonstrations, a poster session, and social events for participants and their guests. The opening address will be given by Sture Alln, former professor of Natural Language Processing at Göteborg University and permanent secretary of the Swedish Academy.

**Topics**

Papers are invited on all aspects of lexicography but the principal topics of the Congress are:

1. Computational Lexicology & Lexicography
2. Lexical combinatorics
3. The Dictionary-making Process
4. Bilingual lexicography
5. Lexicographical and lexicological projects
6. Terminology and dictionaries for special purposes

**Submission**

Submissions will be refereed by a panel of referees for each major topic (see above), and the programme will be selected by the Programme Committee. Individual presentations should be timed to last 20 minutes, followed by a ten-minute discussion period. There are no restrictions on the language of presentation, but it is not possible to offer interpretation.

Authors should send five copies of a six- to eight-page double-spaced preliminary version of their paper by OCTOBER 1, 1995 to the Congress Organizers at the address above. The first page should contain the title of the paper, name(s), affiliation(s) and complete address(es of author(s), a 10-line abstract of the paper, and (in the top right corner) the title of the topic panel to which the paper is submitted.

Authors whose papers are accepted will receive a style guide for the preparation of a camera-ready copy for the Proceedings to be published immediately before the Congress.

**Important dates**

| | |
|---|---|
| 1 October 1995 | Deadline for receipt of abstracts by Congress Organizers |
| 15 February 1996 | Despatch of notification of acceptance/rejection |
| 15 April 1996 | Deadline for receipt of paper for inclusion in the Proceedings |

**Demonstrations and Exhibitions**

Computer facilities will be available and presenters are encouraged to offer software demonstrations. There will be an exhibition of dictionaries and other reference books. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers.

**Pre-EURALEX tutorial**

There will be a pre-Euralex tutorial on Special field vocabulary. Details will be announced later.

**Referees panel**

(the Euralex Board, the LexicoNordica Editorial Committee and the local organizers)
B.T.S. Atkins, H. Bergenholtz, H. Bejoint, T. Fontenelle, M. Gellerstam, D. Gundersen, R. Hartmann, U. Heid, Jön Hilmar Jönsson, J. Järborg, F. Knowles, S.-G. Malmgren, C. Marello, W. Martin, I. Meyer, K. Norén, O. Norling-Christensen, K. Varantola

**Programme Committee**

Henri Bejoint (University of Lyon, France), Ole Norling-Christensen (The Society for Danish Language and Literature, Denmark), Martin Gellerstam (University of Gothenburg, Sweden).

**Registration**

The Registration fee is expected to be SEK 2000 (275 dollars at the present rate of exchange) for Euralex members and SEK 2200 for non-members. The Registration fee covers the academic programme, all documentation, including the Proceedings, lunches and coffee break refreshments, the Congress excursion and all receptions. The Congress dinner is not included. The guest fee, payable by guests of the Congress participants is SEK 800. It covers the excursion and other other social and cultural events which form part of the programme. The fee for the Pre-Euralex Tutorial is SEK 500.

**Accommodation**
Rooms have been reserved for Congress participants in the following hotel categories:

| | |
|---|---|
| First class hotel: | single room per night SEK 620 |
| Tourist class hotel: | single room per night SEK 400 |
| Student rooms: | single room per night SEK 250 |

Student rooms have bathroom (shower) and shared kitchen facilities. The price is calculated on accomodation for five nights. All accomodations are within 15 minutes' walk from the Congress venue.

TO RECEIVE THE SECOND CIRCULAR IN AUGUST 1995, PLEASE CONTACT THE CONGRESS ORGANIZERS (SEE ADDRESS ABOVE)

Information about the SEVENTH EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS can also be obtained via WWW:

http://logos.svenska.gu.se/euralex.html

# HAASTEITA PUHEVIESTINNÄN OPETUKSEEN

## Toimittanut Maarit Valo


| | |
|---|---|
| Riku Keskinen | Puhetaidon traditiot Suomessa |
| Jukka-Pekka Puro | Keskinäisviestinnän teorianmuodostuksesta |
| Eeva Takala | Näkökulmia tietoisuuden käsitteeseen ja tiedostamiseen puheviestinnässä |
| Maija Gerlander | Tavoitteet vuorovaikutuksessa |
| Maarit Valo | Taidot puheviestinnän opetuksessa ja tutkimuksessa |
| Pekka Isotalus | Mitä esiintymistaito on? Puhetaiteen, yleisöpuheen ja mediaesiintymisen yhteisiä piirteitä etsimässä |
| Maarit Valo | Palaute esiintymistaitojen harjoittelussa |
| Maili Pörhölä | Kun puhuminen pelottaa |
| Tarja Valkonen | Esiintymisjännityksen lieventäminen: rentoutuksesta visualisointiin |
| Merja Almonkari | Esiintymistaidon kurssi ujoille: harjoittelu kurssilaisten kokemana |
| Anne Alanne | Mielikuvat äänenkäytön harjoittelussa |
| Pentti Vanha-aho | Kilpailu ja yhteistyö neuvottelun peliteoreettisessa tarkastelussa |
| Riitta Seppälä | Opettajien puheviestinnälliset valmiudet |
| Pirjo Valokorpi | Miten viestin luokassa? Opetusharjoittelijoiden käsityksiä omista kommunikaatiotaidoistaan |


Valo, Maarit (toim.), 1995. Haasteita puheviestinnän opetukseen. Jyväskylän yliopiston viestintätieteiden laitoksen julkaisuja 14. ISBN 951-34-0600-8, ISSN 0782-7172. 241 s.

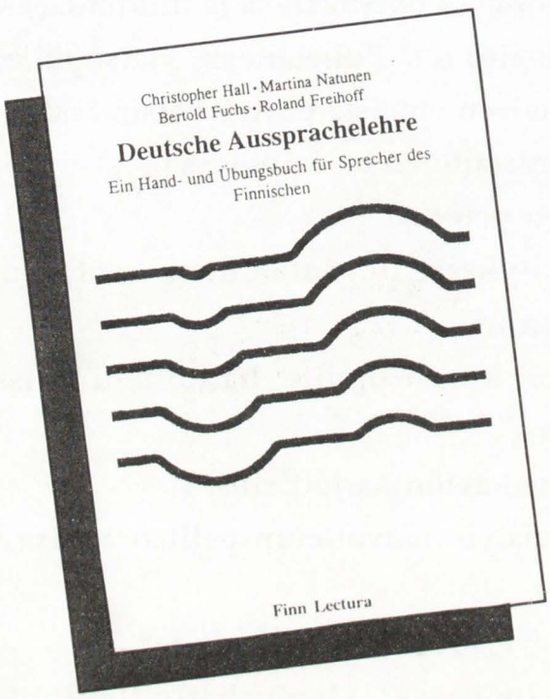
Tilaukset: Kampus-kirja, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä, puh. 941 - 603 155, fax 941 - 615 744, tai Jyväskylän yliopisto, viestintätieteiden laitos, Aritta Göös, puh. 941 - 601 553, fax 941 - 601 511. Hinta: 115 mk + mahdolliset lähetyskulut.

# UUTTA FINN LECTURASTA:

Freihoff - Fuchs - Hall - Natunen

## DEUTSCHE AUSSPRACHELEHRE

Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen




Ensimmäinen suomalaisille tarkoitettu kontrastiivinen saksan kielen ääntämisopas! Tervetullut apuneuvo kielen opiskelijalle, oivallinen opetusmateriaali saksan opettajalle.

Perusteellinen äänne- ja intonaatiokuvaus, jossa keskitytään suomalaiselle kielenoppijalle ongelmia aiheuttaviin seikkoihin, paikallisia variantteja ja puhekieltä unohtamatta.

Laajaan harjoitusosaan liittyy äänite, jossa erityistä huomiota kiinnitetään oikean puherytmin opettelemiseen.

Kirjan koko B5, 260 s.
Kustantajan hinta 150 mk

Äänite 180 min.
Kustantajan hinta 150 mk

Saatavilla hyvin varustetuista kirjakaupoista tai suoraan kustantajalta:

FINN LECTURA

# TULOSSA LOKAKUUSSA:

Pirjo Seppänen-Katajisto - Olga Karačenceva

## TEKNIIKAN VENÄJÄÄ

Читаем общетехнические тексты

Машиностроение

Энергетика

Ensimmäinen suomalaisille teknisen alan opiskelijoille ja asiantuntijoille suunnattu venäjän kielen oppikirja! Tekniikan eri aloja käsittelevät tekstit ja harjoitukset pyrkivät kehittämään opiskelijoiden reseptiivistä lukutaitoa ja lisäämään terminologian ja yleisteknisen sanaston tuntemusta. Kirjaan sisältyy lyhyt aakkosellinen sanasto.

Лесная промышленность

Kirjan koko B5, 78 s.
Kustantajan hinta 120,-

Olga Karačenceva - Svetlana Tanko

## NYKYPÄIVÄN VENÄJÄ

Язык и культура

Семья и общество

Люди и деньги

Nykypäivän Venäjä -oppikirjan autenttisten lehtiartikkeleiden pohjalta laaditut tekstit ja harjoitukset käsittelevät elämää tämän päivän Venäjällä ja esittelevät venäläisen kulttuurin eri osa-alueita. Oppikirja on suunnattu lähinnä venäjän kielen opiskelijoille, mutta se on myös hyödyllinen yleisteos kaikille maan nykytilanteesta kiinnostuneille, kieltä jo jonkin verran osaaville.

Kirjan koko B5, 86 s.
Kustantajan hinta 120,-

Rautatieläisenkatu 6, 00520 HELSINKI
Puh. (90) 1502 348, fax (90) 1464 370

**XXI KIELITIETEEN PÄIVÄT**
**Oulussa 6.-7.5.1994**

*Toimittaneet*

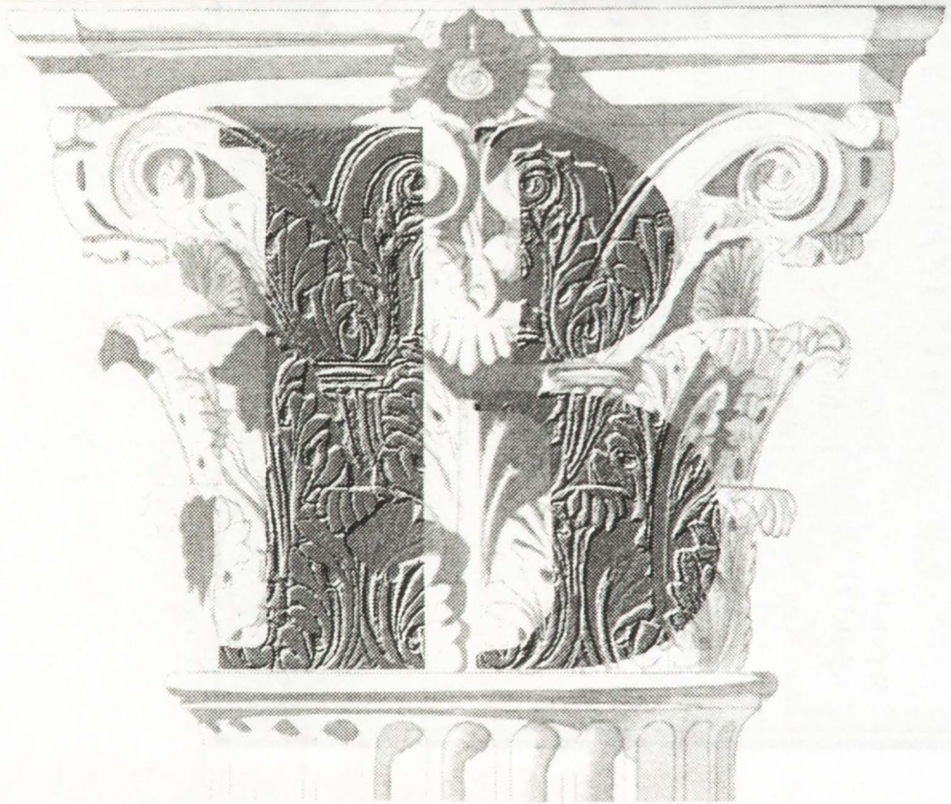
*RIITTA KATAJA &*
*KRISTIINA SUIKKARI*

Oulun yliopisto

OULU 1995

**B 19**

**ACTA UNIVERSITATIS OULUENSIS HUMANIORA**



XXI KIELITIETEEN PÄIVIEN

JULKAISU ILMESTYNYT

Oulussa toukokuussa 1994 pidetyistä kielitieteen päivien esitelmistä on koottu kolmekymmentä artikkelia sisältävä julkaisu. Kirja julkaistaan Acta Universitatis Ouluensis Humaniora -sarjassa ja hinta on 50 mk (sis. postitus).

Julkaisun voi tilata seuraavasta osoitteesta:

Oulun yliopisto
Suomen ja saamen kielen ja logopedian laitos
PL 111
90571 OULU
puh. 981-553 3470
fax 981-553 3488

**CONGRESS CALENDAR** (updated 27.9.1995)

**1996**

January

8.-10.1.
Bangkok
**4th International Symposium on Language and Linguistics**
"Pan-Asiatic Linguistics"
Contact: Dr. Somsonge Burusphat, Institute of Language & Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya, Nakornpathorm 73170, Thailand

26.-28.1.
Uppsala
**The Scientific Aspects of Reserve Capacities: The Suggestopedagogic Perspective**
Contact: Stiftelsen Pedagogisk Utveckling, Box 30, S-81521 Tierp, Sweden
Fax +46 293 13377

30.1.-2.2.
Wellington
**Pacific Second Language Acquisition Research Forum**
Contact: PacSLRF'96, English Language Institute, Victoria University of Wellington, P.O. Box 600, Wellington, New Zealand; e-mail: PACSLRF96@VUW.AC.NZ

February

2.-3.2.
Denton
**8th Annual Conference on Literature and Linguistics**
Contact: Conference on Literature and Linguistics, Department of English, University of North Texas, P.O. Box 13827, Denton, TX 76203, USA; e-mail: GSEA@TWLAB.UNT.EDU

12.-16.2.
Melbourne
**XIVe Congres Mondial de la FIT (Fédération Internationale de Traducteurs)**
"La traduction: Horizons nouveaux"
Contact: Fauth Royale & Associates, 15 Cooper Street, Surrey Hills, NSW 2010, Australia
fax: 61 2211 6608

17.-18.2.
Philadelphia
**20th Annual Penn Linguistics Colloquium**
Contact: The Penn Linguistics Colloquium Committee, Dept of Linguistics, 619 Williams Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104-6305, USA
e-mail: PLC20@BABEL.LING.UPENN.EDU

17.-19.2.
Berkeley
**22nd Annual Meeting of The Berkeley Linguistic Society (BLS 22)**
Contact: BLS 22, 2337 Dwinelle Hall, University of California, Berkeley, CA 94720, USA
e-mail: BLS@GARNET.BERKELEY.EDU

22.-23.2.
Saarbrücken
**Production of Scientific Texts in the Computer Age**
Contact: Eva-Maria Jakobs, University of the Saarland, FB 8.1 Germanistik, P.O. Box 151150, D-66041 Saarbrücken, Germany; e-mail: EMJAKOBS@RZ.UNI-SB.DE

23.-25.2.
Chicago
**A Vygotsky Centennial: Vygotskian Perspective on Literacy Research**
Contact: Carol D. Lee, Northwestern University, School of Education and Social Policy, 2003 Sheridan Rd., Evanston, IL 60201, USA; e-mail: CDLEE@MERLE.ACNS.NWU.EDU

March

13.-16.3.
Washington
**Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics**
Contact: School of Languages and Linguistics, 303 Intercultural Center, Georgetown University, Washington, DC 20057-1067, USA

21.-23.3.
New York
**9th Annual CUNY Sentence Processing Conference**
Contact: Eva Fernandez, Program in Linguistics, CUNY Graduate Center, 33 West 42nd Street, New York, NY 10036, USA; e-mail: LNGGC@CUNYVM.CUNY.EDU

21.-23.3.
York
**Conference on Specifiers**
Contact: David Adger, Department of Language and Linguistic Science, Univerity of York, Heslington, York YO1 5DD, UK; e-mail: LANG7@TOWER.YORK.AC.UK

22.-24.3. Kassel
**FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) Kongreß**
Contact: Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, D-34369 Hofgeismar, Germany

23.-26.3. Chicago
**Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)**
"Discourse Communities"
Contact: AAAL 1996, 7630 West 145th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124-7533, USA
e-mail: IHW1051@MVS.OAC.UCLA.EDU

25.-28.3. Duisburg
**Language and Context**
Contact: Prof. Dr. René Dirven, Universität Duisburg, D-47048 Duisburg, Germany

25.-29.3. Evora
**Special Conference on Sociolinguistics**
"The Linguistic Construction of Social and Personal Identity"
Contact: Sandi Michele de Oliveira, Comissao Organizadora do Congresso da RC 25, Dept. of Linguistics and Literatures, University of Evora, 7001 Evora Codex, Portugal
e-mail: CIDEHUS@EVUNIX.UEVORA.PT

26.-30.3. Chicago
**Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)**
"The Art of TESOL"
Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA
e-mail: CONV@TESOL.EDU

28.-30.3. Urbana
**Language Legislation. An International Conference**
Contact: Douglas A. Kibbee, Language Legislation Conference, Dept. of French, University of Illinois, 2090 Foreign Languages Bldg/MC-158, 707 South Mathews Ave., Urbana, IL 61081, USA; e-mail: DKIBBEE@UX1.CSO.UIUC.EDU

29.-30.3. Nancy
**Colloque International**
"Comprehension et expression orales en langue etrangere"
Contact: Richard Duda, CRAPEL, BP 33 97, 54015 Nancy Cedex, France; fax: 83 96 71 32

29.3.-1.4. Exeter
**ALL (Association for Language Learning) Conference**
Contact: Christine Wilding, ALL, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK

31.3.-3.4. Washington
**Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics**
Contact: School of Languages & Linguistics, 303 Intercultural Center, Georgetown University, Washington, DC 20057-1067, USA

April

1.-4.4. Edinburgh
**Conference "Evolution of Human Language"**
Contact: Prof. James R. Hurford, Dept of Linguistics, University of Edinburgh, Adam Ferguson Building, 40 George Square, Edinburgh EH8 9LL, UK
e-mail: JIM@LING.ED.AC.UK

11.-14.4. Cortona
**Cortona Phonology Meeting III**
Contact: P. M. Bertinetto, Scuola Normale Superiore, P. dei Cavalieri, I-56126 Pisa, Italy; e-mail: BERTINET@SNS.IT

11.-14.4. Belfast
**The XVI Poetics and Linguistics Association Annual Conference**
Contact: The Organizing Committee, PALA, School of English, Queen's University, Belfast BT7 1NN, Northern Ireland; e-mail: PSIMPSON@CLIO.ARTS.QUB.AC.UK

12.-14.4. Buffalo
**Conceptual Structure, Discourse and Language II**
Contact: CSDL, Department of Linguistics, 684 Baldy Hall, State University of New York at Buffalo, NY 14260-1030, USA; e-mail: JPKOENIG@ACSU.BUFFALO.EDU

11.-13.4. Ypsilanti
**Languages and Communication for World Business and the Professions**
Contact: EMU Conference on Languages for World Business, World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA; fax (313) 485 1980

18.-20.4. Milwaukee
**Functionalism/Formalism. 23rd Annual UWM Linguistics Symposium**
Contact: E. Moravcsik, '95 UWM Symposium, Department of Linguistics, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI 53201-0413, USA; e-mail: EDITH@CSD.UWM.EDU

22.-24.4. Singapore
**RELC Regional Seminar on 'Language Classrooms of Tomorrow: Issues and Responses'**
Contact: The Director (Attention: Seminar Secretariat), SEAMEO Regional Lanaguage Centre, 30 Orange Grove Road, Singapore 1025, Republic of Singapore
e-mail: TKHNG@TECHNET.SG

26.-28.4. New Brunswick
**Semantics and Linguistic Theory (SALT IV) 6th Annual Meeting**
Contact: SALT IV, Department of Linguistics, Rutgers University, 18 Seminary Place, New Brunswick, NJ 08903, USA; e-mail: SALT6@ZODIAC.RUTGERS.EDU

26.-28.4. Madison
**2nd Germanic Linguistics Annual Conference (GLAC 2)**
Contact: GLAC Committee, German Department, 818 Van Hise, 1220 Linden Drive, University of Wisconsin, Madison, WI 53706-1558, USA
e-mail: RHOWELL@MACC.WISC.EDU

May

9.-11.5. Dublin
**International Translation Studies Conference**
"Unity in Diversity?"
Contact: International Translation Studies Secretariat, CIE Tours International, 35 Lr Abbey Street, Dublin 1, Ireland

June

June 1996 Jyväskylä
**17th Summer School of Linguistics**
Contact: Prof. Kari Sajavaara, English Department, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, 40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI

5.-8.6. Sönderborg
**IV. Nordisches Germanistentreffen**
Contact: Lektor Harald Pors, Institut for germansk filologi, Aarhus Universitet, Ndr. Ringgade, bygning 326, DK-8000 Århus C., Denmark; e-mail: GERPORS@HUM.AAU.DK

13.-16.6. Göteborg
**IX International Oral History Conference**
"Communicating Experience"
Contact: IX Oral History Conference Secretariat, Department of Ethnology, University of Göteborg, Västra Hamngatan 3, S-411 17 Göteborg, Sweden

22.-24.6. Hong Kong
**International Conference on Language Rights**
Contact: Phil Benson, Department of English, Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Hong Kong; e-mail: EGPHIL@POLYU.EDU.HK

22.-28.6. Copenhagen
**Copenhagen Congress on "The Multilingual and Multicultural City"**
Contact: Center for Multicultural Studies, Royal Danish School of Educational Studies, Emdrupborg, DK-2400 Copenhagen NV, Denmark; e-mail: CFMSINKJ@INET.UNI-C.DK

23.-27.6. Utrecht
**International Conference on Innovative Teaching Practices**
Contact: ICITP Conference Secretariat, Ms. Marika Prak, Utrecht University, IVLOS Institute of Education, P.O. Box 80127, NL-3508 TC Utrecht, Netherlands
e-mail: ICITP@IVLOS.RUU.NL

July

1.-4.7. Tampere
**International Conference "Crossroads in Cultural Studies"**
Contact: Crossroads in Cultural Studies, University of Tampere, Department of Sociology and Social Psychology, P.O. Box 607, 33101 Tampere, Finland; tel: +358 31 2156949
e-mail: ISCSMAIL@UTA.FI

1.-12.7. Canberra
**The 3rd Australian Linguistics Institute**
Contact: ALI 96, Australian Convention and Travel Services (ACTS), GPO Box 2200, Canberra, ACT, Australia 2601; e-mail: ALI96@ANU.EDU.AU

4.-9.7. Mexico City
**5th International Pragmatics Conference**
"Conversation"
Contact: IPrA Secretariat, P.O. Box 33 (Antwerp 11), B-2018 Antwerp, Belgium
e-mail: IPRA@UIA.UA.AC.BE

9.-12.7. Prague
**World Congress of the International Reading Association (IRA)**
"Literacy in A Changing World: Choices and Challenges"
Contact: IRA, 800 Barksdale Road, PO Box 8139, Newark, DE 19214-8139, USA

15.-19.7. Sydney
**23rd International Systemic Functional Congress**
Contact: Di Slade, Center for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, University of Technology, Sydney, P.O. Box 123, Broadway, 2007, New South Wales, Australia; e-mail: ISFC.SYD@UTS.EDU.AU

17.-18.7. Lancaster
**Discourse Anaphora and Anaphor Resolution Colloquium (CAAR96)**
Contact: S. Botley, Dept of Linguistics and MEL, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster LA1 4YT, UK; e-mail: SPB@LANCS.AC.UK

31.7.-3.8. Tampere
**18th Annual Language Testing Research Colloquium (LTRC'96)**
"New Context, Goals, and Alternatives in Language Assessment"
Contact: Viljo Kohonen, Program Chair, Department of Teacher Education, University of Tampere, Box 607, FIN-33101 Tampere, Finland; e-mail: KOHONEN@UTA.FI

August

2.-3.8. Tampere
**AILA '96 Pre-Conference Workshops**
Contact: Liisa Löfman, University of Tampere Language Centre, PO Box 607, SF-33101 Tampere, Finland; e-mail: KKLILO@UTA.FI

4.-9.8. Jyväskylä
**11th World Congress of Applied Linguistics - AILA '96**
"Applied Linguistics Across Disciplines"
Contact: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI

5.-9.8. Copenhagen
**International Conference on Computational Linguistics (COLING 96)**
Contact: COLING 96, Center for Sprogteknologi, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S, Denmark; e-mail: COLING96@CST.KU.DK

12.-15.8. Jyväskylä
**XIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves**
Contact: Auli Poutanen, Department of Romance and Classical Languages, University of Jyväskylä, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-601 404

13.-18.8. Göteborg
**7th EURALEX International Conference**
Contact: Congress Organizers, EURALEX 96, University of Gothenburg, Department of Swedish, Section of Lexicology, 412 98 Göteborg, Sweden
e-mail: GELLERSTAM@SVENSKA.GU.SE

20.-22.8. Prague
**3rd LP (Linguistics and Phonetics) Conference**
"Typology: prototypes, items orderings and universals"
Contact: Bohumil Palek, Dept. of Linguistics and Finno-Ugric Studies, 2 Jan Palach Sq., 116 38 Prague 1, Czech Republic; e-mail: PALEK@RUK.CUNI.CZ

29.-31.8. Szombathely
**EUROCALL '96**
Contact: János Kohn, EECALL Centre, Károlyi Gáspár tér 2, H-9700 Szombathely, Hungary
e-mail: H7509EEC@HUELLA.BITNET

September

5.-7.9. Cardiff
**Sociolinguistics Symposium 11**
Contact: Sociolinguistics Symposium 11, Centre for Language and Communication Research, University of Wales, P.O. Box 94, Cardiff CF1 3XB, UK; e-mail: SS11@CARDIFF.AC.UK

9.-11.9. Singapore
**Language and Knowledge: The Unpacking of 'Text'. Biennial Conference**
Contact: Dr. Sunita A. Abraham, Conference Secretary, Dept of English Language and Literature, National University of Singapore, 10 Kent Ridge Crescent, Singapore 0511
e-mail: ELLABRAH@LEONIS.NUS.SG

19.-22.9. Zaragoza
**Joint NELLE APIA Spain Conference**
"Languages Through Culture/Culture Through Languages"
Contact: Wolfgang H. Ridder/NELLE Conference Office, Beethovenstrasse 5, D-33604 Bielefeld, Germany

23.-27.9. Cordoba
**7th International Conference on Functional Grammar**
Contact: Program Committee, c/o Kees Hengeveld, Department of Spanish, University of Amsterdam, Spuistraat 134, NL-1012 VB Amsterdam, The Netherlands
e-mail: KEES.HENGEVELD@LET.UVA.NL

October

3.-8.10. Philadelphia
**4th International Conference on Spoken Language Processing**
Contact: ICSLP96, Applied Science & Engineering Laboratories, A. I. duPont Institute, P.O. Box 269, Wilmington, DE 19899, USA; e-mail: ICSLP96@ASEL.UDEL.EDU

22.-24.10. Moscow
**International Sociolinguistics Conference**
"Sociolinguistic Problems in Various Regions of the World"
Contact: Russia, 103009 Moscow K-9, Bolshoi Kislovsky Per. 1/12, Institute of Linguistics of the RAS, International Conference Organizing Committee (Attn: Ms N.G. Kolesnikov)
e-mail: SOCIO@ILING.MSK.SU

November

22.-24.11. Philadelphia
**Annual Conference of American National Council on the Teaching of Foreign Languages**
Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, New York 10701-6801, USA

December

19.-21.12. Honolulu
**3rd International Conference on World Englishes**
Contact: Larry E. Smith, Dean and Director, Program on Education and Training, East West Center, 1777 East West Rd., Honolulu, HI 96848, Hawaii; e-mail: SMITHL@EWC.BITNET

**1997**

24.-26.3. Brazil
**19th Annual Congress of FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes)**
Contact: FIPLV, Seestraße 247, CF-8038 Zürich, Switzerland

14.-19.7. Leipzig
**2nd World Congress of African Linguistics**
Contact: World Congress of African Linguistics, Institut für Afrikanistik, Universität Leipzig, Augustusplatz 2, D-04109 Leipzig, Germany

6.-13.8. Jyväskylä
**Ninth International Congress of the Academia Latinitati Fovendae**
Contact: Anna-Liisa Takkinen, Further Education Centre, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-603 532

Tilaan Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi 1995 (100 mk/vuosikerta)

____ kpl

Nimi: _____

_____

Osoite: _____

_____

_____

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ

# 2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Jyväskylän yliopistopaino
1995